



1    Pretpostavljam da je i on zaštićen, iako mu se vidi ime. Kod ovog drugog se ne  
2    vidi ime. On je redigovan. Pošto je moj utisak iz čitanja ovoga da kredibilitet  
3    ovih svedoka je ravan nuli, da li Vi smatrate da ako se gospodin Nice služi ovim  
4    svedocima, on treba da ih ovde izvede da bi oni bili unakrsno ispitani ili ne? I  
5    kako uopšte...

6            G. NICE: [simultani prevod] Mogu li?

7            SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dajte da čujemo šta na to kaže  
8    gospodin Nice.

9            G. NICE: [simultani prevod] Mogu li upozoriti Vijeće kakve bi mogle biti  
10   namjere optuženog danas, jer je to namijenjeno jednoj drugoj publici, da se  
11   vedu procjene o ovom materijalu? Mogu li pozvati Vijeće da ga ograniči u tome  
12   kada je riječ o... o javnim opažanjima, jer to nije ni na koji način  
13   privremen... primjereno.

14           Ja sam dostavio materijal koji je on tražio. To je možda na osnovu... to  
15   je na osnovu zahtjeva koji možda će biti odobren ili neće biti odobren. U ovom  
16   trenutku, ta traka u ograničenom obimu je već puštena, ali ona je stavljena na  
17   raspolaganje Vijeću, postavljena su pitanja u vezi sa identitetom osoba, odnosno  
18   ovog svjedoka koji je pokazao spremnost da pomogne Tužilaštvu. Ja sam praktično  
19   odgovorio na ta pitanja, a sud u Beogradu je preuzeo dalje mjere i to je neko  
20   sasvim drugo pitanje. Ja želim da upozorim Vijeće da će ovaj optuženi vjerovatno  
21   koristiti mogućnosti da ukaže na ovaj video i svoje procjene o ovom videu, a  
22   trebao bi da se zva... bavi prikladnim dodatnim ispitivanjem.

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Još jedan detalj: ako se optuženi bude pozivao na dokument 32 kao izjavu  
2 tog navedenog pojedinca, koliko sam shvatio, ne postoje nikakva ograničenja u  
3 vezi sa imenovanjem te osobe, jer ta osoba nije tražila nikakve zaštitne mjere,  
4 koliko sam ja obaviješten.

5           SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To će sada biti na Vijeću da odluči.  
6           Gospodine Milošević, dajte da nastavimo.

7           OPTUŽENI: Ako je gospodin Nice rekao da što se tiče ovog svedoka čije  
8 ime ovde stoji, da on nije pod zaštitnim merama, onda sam ja pogrešno razumeo da  
9 je on pod zaštitnim merama. Dakle, ovaj svedok je bio na spisku svedoka  
10 gospodina Nicea i on ga nije izveo i sada želi da ga izvodi u... kroz  
11 ispitivanje generala Obradovića, što je...

12           SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, Vi ste tražili  
13 materijal. Dostavljen Vam je taj materijal, a sada nastavite sa Vašim dodatnim  
14 ispitivanjem. Ja sam umoran od svega ovoga. Ne želim više to da čujem.

15           G. NICE: [simultani prevod] Ako mogu da pomognem sa istorijatom.  
16 Optuženi je u pravu da je taj svjedok naveden i u to vrijeme on je bio zaštićeni  
17 svjedok. To je jedan od svjedok... svjedoka koji nije svjedočio tokom izvođenja  
18 dokaza Tužilaštva i... jer mi smo morali da završimo ranije sa izvođenjem svojih  
19 dokaza, zbog okolnosti koje su se odnosile na zdravstveno stanje pokojnog sudije  
20 Maya.

21           SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite sa dodatnim ispitivanjem,  
22 ako imate namjeru to da uradite. Ako ne, onda ćemo završiti sa svjedočenjem ovog  
23 svjedoka.

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Kako da ne. Imam nameru.

2 SVEDOK: OBRAD STEVANOVIĆ [nastavak]

3 Dodatno ispituje g. Milošević [nastavak]

4 P: Dakle, ovaj svedok koji nije više pod, kako kaže gospodin Nice,  
5 zaštitnim merama, Goran Stoparić, na samom početku... Ja sam dobio samo engleski  
6 tekst, žao mi je generale, pa ću da citiram samo iz ovog engleskog teksta. Na  
7 samom početku, on kaže u tački 4: [simultani prevod] "U maju 1991., nakon  
8 događaja u Borovu Selu u kojima nisam učestvovao, otvorena je kancelarija u  
9 centru mjesne zajednice u Šidu. Ta kancelarija je zvana... nazvana Teritorijalna  
10 odbrana Slavonije, Baranje i Zapadnog Srema."

11 [na B/H/S-u] Generale, o kojoj se ovde Teritorijalnoj odbrani radi, iz  
12 ovog što sam Vam čitao?

13 O: Pa, ja sam iz prvog dela tog citata razumeo da je reč o  
14 Teritorijalnoj odbrani Republike Srpske Krajine.

15 P: U to vreme... u to vreme srpskoj autonomnoj oblasti.

16 O: Oblasti. Oblasti, da.

17 P: Dobro. A onda u sledećem pasusu, pošto u ovom prethodnom pominje  
18 Srpsku radikalnu stranku, u sledećem pasusu govori o vojvodama Srpske radikalne  
19 stranke i o tome kako su svakak... kako je svaki od njih imao 500 dobrovoljaca  
20 pod svojom kontrolom.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, kuda ovo vodi?

22 OPTUŽENI: Ja bi da pitam... da pitam generala, pošto je opštepoznato da  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Srpska radikalna stranka nije imala jedinice, već slala dobrovoljce u JNA i u  
2 vojsku Republike Srpske i Republike Srpske Krajine. Uostalom, Vojislav Šešelj je  
3 na spisku mojih svedoka, pa će svedočiti o tome.

4 G. NICE: [simultani prevod] Mogu li prekinuti? Ovo su zapažanja u vezi  
5 sa nečim "što je opštepoznato" su slučajno ili namjerno iznesena da bi se  
6 pomoglo svjedoku. Ovo pitanje nema nikakve vrijednosti. Mislim da bi svjedoku  
7 trebalo reći da ide dalje.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, idite dalje.

9 OPTUŽENI: Dobro.

10 G. MILOŠEVIĆ:

11 P: Da li Vam je poznato, generale, da je Srpska radikalna stranka imala  
12 neke svoje jedinice?

13 O: Nije mi poznato. Poznato mi je da su neki ljudi, koji su se  
14 predstavljali pripadnicima te stranke, odlazili dobrovoljno u jedinice Republike  
15 Srpske, Republike Srpske Krajine.

16 P: Dobro. Da skratim, da ne bih... Ja ovo govorim zato što... što želim  
17 da se vidi o kakvom se ovde svjedoku radi. Evo, pročitacu Vam sad tačku 99  
18 ovog...

19 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ovo nije primjereno dodatno  
20 ispitivanje u vezi sa materijalom koji je pred Vama i dokazima koji se traže u  
21 obliku odgovora ovog svjedoka na taj materijal i svrha ovoga je potpuno  
22 drugačija. Ako optuženi želi priliku da ispituje ove svjedoke, on može to da...  
23 ima tu mogućnost, ukoliko Vi to odobrite, a ne da na ovaj način postavlja  
24 pitanja i traži odgovore.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Slažem se u cijelosti. Molim Vas,  
2 idite dalje, gospodine Milošević.

3 OPTUŽENI: Evo, proći ću samo kroz tačku 99 izjave ovog svedoka.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Kao što vidite, ima mnogo tačkaka. Tačka 99 glasi: "Boca mi je rekao  
6 da postoje planovi da se zauzme Sarajevo, ali to nije bio cilj naše operacije u  
7 Sarajevu. Cilj je bio da se grad napadne da bi se stvorio utisak da ozbiljno  
8 nameravamo da zauzmemo Sarajevo, tako da neprijatelj povuče trupe..."

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Milošević, Vi dajete  
10 izjave. Koje je pitanje i koja je svrha tog pitanja? Ovo je dodatno ispitivanje.

11 OPTUŽENI: Pa, svrha pitanja je...

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Odakle proizlazi to pitanje i kako?

13 OPTUŽENI: Proizilazi iz činjenice da se pominje taj famozni Boca i da je  
14 ovaj čovek, navodno, bio član te jedinice Škorpioni i da objašnjava strategiju,  
15 po njegovom mišljenju ili po onome što su mu rekli da su radili kod Sarajeva. I  
16 onda kaže: "Elitne jedinice Armije Bosne i Hercegovine povučene..."

17 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ovaj svjedok ne može time da se bavi.  
18 On je jasno rekao tokom prethodnih odgovora da ne poznaje Bocu. Vi ovde  
19 jednostavno čitate stvari pod pokrićem da postavljate pitanja, a to je potpuno  
20 neprimjereno u ovoj fazi.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Pa, pošto ga ne poznaje i pošto se inače svedok začudio kako  
2 se to pušta u njegovom unakrsnom ispitivanju, što sam se i ja začudio, zašto ja  
3 onda ne bih imao pravo da ga pitam o stvarima koje je ovde gospodin Nice izneo?  
4 To ne razumem. Ali ako Vi ne dozvoljavate, ja ga neću više pitati o ovome.

5 Evo, preći ću na svedoka koji... za koga kažete da je... da je zaštićen,  
6 jer vidim da je redigovana njeg...njegova izjava. Nema ni imena, ni prezimena,  
7 ni bilo šta drugo. I evo, na strani 12 te izjave piše, a odnosi se na ovaj  
8 incident: [simultani prevod] "Saznao sam za ovaj incident zato što sam dobio  
9 kopiju videotrake koja je prikazana tokom pretresa."

10 GĐA PREVODILAC: Tokom ubistava. Ispravka prevodioca. Videotrake,  
11 pokazane tokom ubistava.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koje je pitanje za svjedoka?

13 OPTUŽENI: Pa, dozvolite da... da citiram samo dve rečenice, gospodine  
14 Robinson. Ja shvatam da ste Vi nestrpljivi.

15 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja želim da se jasno zna da ja lično  
16 nisam spreman da to slušam. Ovo je potpuno neprimjeren način da se vodi postupak  
17 i izražavam neslaganje u odnosu na moje kolege, jer smatram da je ovo potpuno  
18 neprimjereno.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dajte da čujem pitanje, gospodine  
20 Milošević.

21 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, ovaj čovek kaže: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Saznao sam za ovaj incident zato što sam dobio kopiju trake..."

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koje je pitanje za svjedoka?

3 G. MILOŠEVIĆ:

4 P: Generale, da li neko može da svedoči o nekoj traci zato što je video  
5 kopiju?

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To je glupost. To je pitanje koje  
7 nema nikakvog smisla. Molim Vas, pređite na drugu temu, inače ću ja odmah  
8 prekinuti dodatno ispitivanje.

9 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, gospodin Nice je rekao da je ovo materijal  
10 koji dokazuje autentičnost snimka, a ovaj svedok kaže da potvrđuje autentičnost  
11 zato što je pravio kopiju. Pa i moj saradnik, profesor Rakić, je pravio kopiju.  
12 Kako može pravljenje kopije...

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, ako nemate  
14 primjereno pitanje da postavite ovom svjedoku, ja ću zaustaviti ovo dodatno  
15 ispitivanje. U svakom slučaju, ono već predugo traje.

16 OPTUŽENI: Dobro. Molim Vas, neću onda uopšte da postavljam pitanja u  
17 vezi sa ovim što je gospodin Nice dao kao nekakav podržavajući materijal za ono  
18 što tvrdi za ovu traku, osim jedan papir...

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dozvolite da savršeno jasno kažem:  
20 Vi možete postavljati pitanja u vezi sa pitanjima koja su pokrenuta, ali to  
21 moraju biti primjerena pitanja. Vi niste postavljali ovom svjedoku primjerena  
22 pitanja.

23 OPTUŽENI: Pa, ja ne znam da li je neprimereno pitanje da se postavi  
24 svjedoku koji je policijski general, da li je... neko može da svedoči o

25

26

27

28

29

30



1 autentičnosti trake zato što mu je dato da napravi kopiju trake. To je ono što  
2 piše u ovom.

3 SUDIJA ROBINSON: Rekao sam da to nema nikakvog smisla. Potpuno je  
4 besmisleno i Vi to znate.

5 OPTUŽENI: Ja sam dobio, na žalost ovde ne mogu da identifikujem... ne  
6 mogu da identifikujem nekakav broj, ali to je 03653059, "Bosna i Hercegovina,  
7 Federacija Bosne i Hercegovine", pismo, "Kantonalni sud, na ruke islednog sudije  
8 Izeta Baždarevića". To je... to sam takođe dobio u ovom materijalu, pismo Amora  
9 Mašovića, predsedavajućeg i dopredsedavajućeg Federalne komisije. Ja ću da  
10 zamolim da se ovo stavi, pošto je ovo dato u vezi sa DNK analizom. Ja imam samo  
11 jedan primerak koji sam dobio posredstvom mojih saradnika od gospodina Nicea. Ja  
12 ću da zamolim da se stavi na grafoskop i ovaj tekst na srpskom i engleski prevod  
13 koji ste, pretpostavljam, Vi napravili i da zamolim svedoka da pročita.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Pre nego što počita... pročitate, gospodine Stevanoviću, molim Vas da  
16 mi na jedno pitanje odgovorite. Kada je... kada je bio taj događaj u Srebrenici?  
17 Najgrublje, koje godine, kog meseca?

18 O: U leto 1995. godine.

19 P: U leto 1995. godine. To je pismo ovoga predsednika i potpredsednika  
20 komisije koji šalje kantonalmom sudu. Pročitajte šta piše: "Poštovani," pa onda  
21 dalje. Šta piše?

22 O: "28. aprila 1993. godine, na lokalitetu Godinske Bare, opština  
23 Trnovo, u manjem BH entitetu, obavljena je istražna radnja prikupljanje

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 površinskih ostataka pet N.N. žrtava. DNA analizom skeletnih ostataka utvrđeno  
2 je da posmrtni ostaci najmanje jedne žrtve pripadaju Fejzić (Sakib) Safetu,  
3 rođenom 1978. godine u mestu Mošići, opština Srebrenica, koji je evidentiran kao  
4 osoba nestala 11. jula 1995. godine u Srebrenici."

5 P: Dobro. Dovoljno. Znači evidentiran kao nestao 11. jula. A pročitajte  
6 na početku kad su mu ekshumirani posmrtni ostatci. Šta piše posle reči  
7 "poštovani"?

8 O: "28. aprila 1993. go..."

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo trenutak, generale. Da li imamo  
10 prevod na engleski? Zašto to ne stavimo na grafoskop i onda neka svedok čita  
11 verziju na B/H/S-u.

12 OPTUŽENI: Dobro. Svedok je pročitao verziju na srpskom, ali evo još  
13 jednom.

14 G. MILOŠEVIĆ:

15 P: Znači, taj je prijavljen da je nestao, taj koji je nađen kod  
16 Trnova...

17 O: 11. jula 1995. godine.

18 P: A kad je ekshumiran? Šta piše na početku, posle "poštovani"?  
19 Pročitajte još jednom.

20 O: Dvadeset... 28. aprila 1993. godine. Očigledno da to nije logično.

21 P: Dobro. Hvala. Hvala lepo. Nemam... nemam više pitanja u vezi s tim.  
22 Možete da odložite taj dokument. Znači, ekshumiran je dve godine pre nego što je  
23 prijavljen da je nestao. To piše u dokumentu i u originalu i na engleskom  
24 jeziku. Da li to piše, generale?

25 O: Da, to upravo piše tako.

26

27

28

29

30

1 P: E pa dobro. E sada Vas molim da mi kažete da li Vam je nešto poznato  
2 i šta se znalo o nekim od izvršilaca egzekucije u Srebrenici. I da li Vam je  
3 poznato da li je neko od njih u Srbiji uhapšen u nekom periodu?

4 O: Pa, meni je jedino poznato da je u Republici Srbiji uhapšen Dražen  
5 Erdemović, pod sumnjom da je učestvovao u zločinima u Srebrenici tokom 1995.  
6 godine.

7 P: Vrlo dobro. Ja imam ovde krivičnu prijavu koju su naši organi podneli  
8 protiv Dražena Erdemovića, pa Vas molim da se stavi na grafoskop i da pročitate  
9 šta u njoj piše.

10 O: Dakle, ovo je krivična prijava podneta od strane Ministarstva  
11 unutrašnjih poslova, centar Resora države bezbednosti Novi Sad, 06.03.1996.  
12 godine: "Na osnovu člana 151, stav 6 Zakona o krivičnom postupku, podnosi se  
13 krivična prijava protiv Erdemović (Viktora) Dražena, rođenog 25.11.1971. godine  
14 u selu Donja Dragunja..."

15 P: Dobro, to možete da preskočite. Dobro, pročitajte, hajde, do kraja.

16 O: "... SO Tuzla, bivša BiH, po nacionalnosti Hrvat, oženjen, otac  
17 jednog deteta, po zanimanju bravar, bez zaposlenja, sa prebivalištem u  
18 Bijeljini, ulica Radojka Lakića /?Radojke Lakić/ broj 114, koji je u pritvoru od  
19 03.03.1996. godine od 22.00 časa zbog..."

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, generale.

21 [Sudije većaju]

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Nastavite, generale, molim Vas.

23 SVEDOK: "... zbog osnovne sumnje da je dana 20.07.1995. godine u selu  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Pilice, na putu između Zvornika i Bijeljine, kao pripadnik 10. diverzantskog  
2 odreda Vojske Republike Srpske, u okviru oružanog sukoba na teritoriji bivše  
3 BiH, zajedno sa sedmoricom pripadnika Vojske Republike Srbi... Srpske izvršio  
4 ubistva nad civilnim stanovništvom, tako što su u periodu od 10.30 do 16.00  
5 časova što su ubili oko 1.200 građana muslimanske nacionalnosti iz vatrenog  
6 oružja, koji su prethodno dovoženi autobusima na mesto izvršenja, pri čemu je  
7 prijavljeni lično lišio života oko stotinjak identifikovanih ljudi, pucajući iz  
8 automatske puške M70A jedinačnom paljbom, te je time izvršio krivično delo  
9 'ratni zločin protiv civilnog stanovništva' iz člana 142, stav 1, Krivičnog  
10 zakona Jugoslavije."

11 P: Da li se na drugoj strani vide... vide i podaci o licima koja su  
12 zajedno s njim izvršila to delo?

13 O: "Prijavljeni je dana 20.07.1995. godine u juč... jutarnjim časovima  
14 kao pripadnik 10. diverzantskog odreda Vojske Republike Srpske, po naređenju  
15 svog komandanta Milorada Pelemiša, sa sedmoricom pripadnika Vojske Republike  
16 Srpske: Gojković Branom, Stevanović Stankom, Grolija Zoranom, Golijanin  
17 Vlastimirom, Voškić Markom, Kos Francom i Cvetković Aleksandrom, otputovao  
18 kombijem u Zvornik i javio se njemu nepoznatom potpukovniku vojne policije  
19 Vojske Republike Srpske."

20 P: I tako dalje.

21 O: I tako dalje.

22 P: I tako dalje. E da li Vam je poznato da... Rekli ste da Vam je  
23 poznato da je uhapšen Erdemović, to je krivična prijava naših organa. Pročitali

24

25

26

27

28

29

30

1 ste datum, mart 1996. godine.

2 O: Da.

3 P: Da li Vam je poznato da je, iz dokumenata tu, ja mislim da se i tu  
4 može videti, on praktično uhapšen možda par dana pošto je stupio na tlo naše...  
5 naše republike?

6 O: Pa, meni je poznato da je on u vrlo kratkom roku, po prelasku na  
7 teritoriju Republike Srbije, uhapšen pod ovom sumnjom koja je... se vidi iz ove  
8 krivične prijave.

9 P: Dobro. Da li Vam je poznato da je on... kako je on isporučen ovde, da  
10 je njemu suđeno ovde u ovom Tribunalu?

11 O: Pa, meni je samo poznato da je on isporučen iz Republike Srbije kao  
12 strani državljanin i, koliko mi je poznato, on je isporučen i po njegovom  
13 zahtevu.

14 P: Dakle, isporučen je iz Srbije ovom Tribunalu po njegovom zahtevu i  
15 kao strani državljanin.

16 O: Da.

17 P: To Vam je poznato?

18 O: Da. To mi je poznato.

19 P: Da li Vam je poznato da je i ovde u suđenju priznao sve to što piše u  
20 krivičnoj prijavi naših organa?

21 O: Nisu mi poznati detalji, ali znam da je priznao i znam da je osuđen.

22 P: A da li znate za ovakvu vrstu zločina koju ste sad pročitali u  
23 krivičnoj prijavi, kolika je kazna zaprećena u Srbiji?

24 O: To znam sigurno. Zaprećena je smrtna kazna.

25 P: A da li znate na koliko je osuđen taj pripadnik 10. diverzantskog  
26 odreda ovde?

27 O: Pa, mislim da je osuđen... osuđen je na oko pet godina, pet, četiri-  
28 pet-šest godina. Nisam siguran tačno.

29

30

1 P: Dobro. Da li znate da je pušten na slobodu posle četiri godine?

2 O: Znam da je pušten na slobodu.

3 P: Pošto smo iz ovih... Da li smo iz ovih dokumenata, koje smo videli  
4 svih ovih dana u vezi sa ovom jedinicom Škorpioni, mogli igde da uočimo neku  
5 vezu između vlasti Srbije ili policije Srbije sa tom jedinicom?

6 O: Ja sam više puta rekao da ta jedinica u to vreme nema nikakve veze sa  
7 Republikom Srbijom.

8 G. NICE: [simultani prevod] Ovo nije relevantno. Nisam prekidao  
9 posljednjih nekoliko pitanja, ali ovo je sasvim irelevantno. Osim toga, radi se  
10 o nagađanju i odgovori uopće neće biti od pomoći Vijeću.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Miloševiću. Postavite  
12 neko drugo pitanje.

13 G. MILOŠEVIĆ:

14 P: Generale, da li se pojavljuje u ovoj prijavi taj 10. diverzantski  
15 odred?

16 O: Da, pojavljuje se.

17 P: Da li Vam je poznato da li je naša policija ili naši organi  
18 bezbednosti kasnije uhapsili neke od članova tog 10. diverzantskog odreda na  
19 našoj teritoriji?

20 O: Pa, meni je poznato da je... Jedino mi je to poznato da je tokom  
21 1999. godine u Republici Srbiji uhapšeno nekoliko lica koji su pripadali  
22 takozvanoj grupi Pauk. A članovi te grupe, neki od članova, možda i svi, nisam  
23 siguran, pripadali su ovom 10. diverzantskom odredu u nekom vremenu pre toga.

24 P: Dobro. Dobro, generale, u nekom vremenu. A da li Vam je poznato da  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 li su posle Srebrenice ti članovi 10. diverzantskog odreda slati u neko  
2 inostranstvo za... zbog neke intervencije?

3 O: Da, poznato mi je. Neki od tih članova kao plaćenici bili su u Zairu  
4 i o tome se vrtelo dosta snimaka u Srbiji.

5 P: Dobro. E sad, kad su uhapšeni u Srbiji za vreme NATO agresije 1999.  
6 godine, da li Vam je poznato da su naši organi obavestili javnost o tome da su  
7 ih uhapsili i da oni imaju vezu sa... sa ubistvima u Srebrenici?

8 O: Poznato mi je. Odmah nakon ša... hapšenja u Srbiji je javnost vrlo  
9 brzo bila informisana o hapšenju te grupe i o razlozima njihovog hapšenja.

10 P: E pa evo, ja imam ovde fotokopiju lista *Politika* od 12. februara, da  
11 li je 12. februar ili... ne mogu tačno da vidim, ali je 2000. godina svakako.

12 Svakako je 2000. godina, pošto je savez... pošto je savezni ministar  
13 informacija Goran Matić držao konferenciju za štampu i to imamo u više... u više  
14 novina. Evo, da, 14. februar 2000. Vidi se na jednom... na jednom od ovih  
15 novina. Pročitaću Vam samo jednu rečenicu, a Vas ću zamoliti da pogledate nešto  
16 od ovoga.

17 Savezni ministar informisanja, znači, u vezi sa hapšenjem te grupe iz  
18 10. diverzantskog odreda koja se pominje u krivičnoj prijavi protiv Erdemovića,  
19 kome je ovde suđeno, kaže: "Rasvetljavanje zločina kod Srebrenice je naš dug  
20 prema istini", kaže, "rekao je Matić." I onda objašnjava tu grupu u kojoj su

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 bili i Srbi, i Hrvati, i Muslimani, i Slovenci, plaćenici koji su bili ubice  
2 kojima je manipulisala neka strana služba. Dakle...

3 G. NICE: [simultani prevod] Ja zaista ne znam u čemu je relevantnost  
4 bilo čega ovoga, osim ukoliko možda optuženi sada u ovoj fazi pokušava, imajući  
5 u vidu da on sam neće svjedočiti, iznijeti neke vrste o to... neke stvari o tome  
6 što on zna o Srebrenici i što je on učinio u vezi sa Srebrenicom.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Najbolje da ne pogađamo što on  
8 misli. Hajde da čujemo pitanje, gospodine Nice... gospodine Miloševiću.

9 G. MILOŠEVIĆ:

10 P: Stavite na grafoskop. Ovde imam nekoliko primera novina sa  
11 konferencija za štampu. Dakle, to je, kao što se vidi na jednim od ovih novina,  
12 vrlo jasno otisnuto: "14. februar 2000. godine." Naš savezni ministar za  
13 informisanje, Goran Matić. Evo pogledajte, možete... Ja nemam dva primerka, na  
14 žalost, ali evo možete da citirate osnovno...

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A kako glasi Vaše pitanje, gospodine  
16 Miloševiću? Već ste pročitali nešto, a sada pitanje.

17 OPTUŽENI: Dobro.

18 G. MILOŠEVIĆ:

19 P: Generale, Goran Matić je savezni ministar. Izlazi u ime vlasti i drži  
20 konferenciju za štampu.

21 O: Da, to mi je poznato.

22 P: Da li on tu kaže da je naš dug prema istini da se sazna šta je sve  
23 urađeno, šta je bilo u Srebrenici?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, to što ste citirali upravo ima taj smisao.

2 P: Da li on tada na toj konferenciji za štampu obelodanjuje činjenice da  
3 su uhvaćeni ljudi koji su bili članovi 10. diverzantskog odreda koji se pominju  
4 u Erdemovićevoj krivičnoj prijavi?

5 O: Da, to je tada bilo jasno da oni pripadaju tom odredu ili da su  
6 pripadali tom odredu.

7 P: Dakle, u dve prilike, u jednoj prilici kod Erdemovića, u drugoj  
8 prilici kod ostalih učesnika tog odreda.

9 O: Da.

10 P: Da li se za bilo kog drugog znalo u to vreme da je učestvovao u  
11 Srebrenici?

12 O: Ne. Da je se znalo, sigurno bi bio uhapšen i sigurno bi se postupilo  
13 na isti način. U to sam sasvim siguran.

14 P: Dobro. Generale, da li je i kod Erdemovca i kod ovih... i kod ove  
15 grupe Pauk, gde su članovi 10. diverzantskog odreda, se postupilo na isti način,  
16 uhapšeni i obaveštena javnost da se radi o ljudima koji su učestvovali u masakru  
17 u Srebrenici?

18 O: Apsolutno tako, kao i u svim sličnim situacijama.

19 P: A recite mi šta se desilo sa tim uhapšenima u grupe Pauk koji su  
20 učestvovali u ovom masakru u Srebrenici, koje je naša policija uhapsila.

21 O: Uhapsila, pritvorila, podnela krivične prijave i tako dalje. Ali ja  
22 znam da su oni tokom 2001. godine, najverovatnije, pušteni iz pritvora i za sada  
23 ne znam u kakvom je statusu postupak protiv njih.

24 P: Dobro. Znači posle onog udara 5. oktobra 2000. godine, kad je nova  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vlast došla, ona je pustila iz pritvora te koji su bili uhapšeni?

2 O: Da, to je tačno.

3 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da li znate tko ih je pustio?

4 SVEDOK: Pušteni su po odluci nadležnog organa, neki sud koji je za to  
5 bio nadležan. Da li je okružni...

6 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Znači, ne Vlada, nego sud.

7 SVEDOK: Nadležni organ je svakako doneo odluku o tome. Dakle, sud. Ja  
8 mislim da je sud.

9 OPTUŽENI: Da li ćete dozvoliti, gospodine Robinson, da pustim kratak  
10 jedan insert iz filma, holandske... emisije holandske televizije, gde govori šef  
11 policije Srebrenice, Hakija Mehonjić, koji se pojavljuje u tom filmu?

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U čemu je relevantnost i kako to  
13 dolazi u okvir ove teme?

14 OPTUŽENI: Pa, dolazi u okvir ove teme, jer on objašnjava da je pad  
15 Srebrenice bio politički izrežiran i objašnjava šta je on lično kao iskustvo  
16 imao. A da je bio politički izrežiran govori i svedočenje generala Philippea  
17 Morillona pred francuskim parlamentom, a govori i mnogo drugih podataka koji se  
18 pominju u vezi s tim. A ja to povezujem i sa ovim puštanjem ljudi koje smo mi  
19 uhapsili iz 10. diverzantskog odreda i povezujem to, gospodine Robinson, sa

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 činjenicom da je sve to vrlo dobro poznato gospodinu Niceu i da gospodin Nice,  
2 pokušavajući da sada na drugi način predstavi taj događaj, svesno i namerno vrši  
3 ometanje pravde. I to bi Vama trebalo da bude poznato jer imate sve te dokumente  
4 na raspolaganju ovde u ovom Tribunalu.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro, gospodine Miloševiću.  
6 Razmotrit ćemo to.

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali prvo da ja postavim jedno pitanje.  
8 Gospodine Miloševiću, nisam to uspio baš sasvim shvatiti. Pomozite mi, molim  
9 Vas. Da li Vi kažete da u Srebrenici nije bilo masakra?

10 OPTUŽENI: Ja to uopšte ne kažem. Kao što vidite, naša Vlada govori... Mi  
11 smo... mi smo uhapsili Erdemovića i u krivičnoj prijavi piše da je oko 1.200  
12 ljudi ubijeno, u krivičnoj prijavi koja je podnela... koju su naše vlasti  
13 podnele 1996. godine protiv njega koga smo uhapsili.

14 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Dobro. Dobro. U tom slučaju, u čemu je  
15 relevantnost nečega za što Vi kažete da je politički izrežirano?

16 OPTUŽENI: Pa, relevantnost je što iza ovog 10. diverzantskog odreda su  
17 stajale strane službe. O tome govori i Philippe Morillon. Relevantnost je da se  
18 ustanovi ko je odgovoran za Srebrenicu, gospodine Bonomy. Relevantnost je da se  
19 ustanovi istina.

20 Molim Vas, ja imam ovde... ja imam ovde svedočenje generala Morillona  
21 pred francuskim Parlamentom.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. Sada ćemo razmotriti Vaš  
23 zahtjev.

24 [Sudije većaju]

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne slažemo se sa Vama u vezi sa  
26  
27  
28  
29  
30

1 ovime. Pređite na sljedeću temu.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pitanje je može li ovaj svjedok govoriti  
3 o toj temi. Vi možete kasnije dovesti nekog drugog svjedoka.

4 G. MILOŠEVIĆ:

5 P: Generale, da li ste pratili, s obzirom na posao kojim ste se bavili,  
6 informacijama o svedočenju generala Morillona u vezi sa Srebrenicom?

7 O: Ja mislim da neke činjenice o tom svedočenju znam. Ako se dobro  
8 sećam, on je rekao da je to bila klopka za...

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ne, ne, ne.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice.

11 G. NICE: [simultani prevod] Ja zaista oklijevam da se stalno dižem. Moj  
12 problem je to da se ovdje troši vrijeme i to naveliko. I to se vrijeme troši za  
13 druge interese ovog optuženog, zato jer se on obraća jednoj sasvim drugoj  
14 publici.

15 Da je on želio iznijeti detaljne teze o dobrom ponašanju samoga sebe i  
16 svoje Vlade i svog pravosuđa u vezi sa Srebrenicom, on bi to nedvojbeno do sada  
17 već učinio. Međutim, on to pažljivo nije učinio.

18 Dokument koji je sada dan ovom svjedoku da komentira i identificira  
19 Škorpione je stavljen samo za tu ograničenu svrhu. Sasvim je neprilično sada  
20 trošiti vrijeme na taj način da se priča o svačemu i da optuženi od ovog  
21 svjedoka koji će, prema mojoj tvrdnji, i ovako i onako reći sve što se od njega  
22 traži, sada do... dobiti iskaz o tome što je srba... srpska Vlada radila u vezi  
23 sa Srebrenicom i to odgovor, vjerojatno, da je ona sve dobro radila. Mislim da

24

25

26

27

28

29

30

1 je to, u svakom slučaju, veoma opasna politika za ovog optuženog i ja ću, u  
2 svakom slučaju, na to morati odgovoriti kasnije, jer na ovaj način se pokušavaju  
3 uvesti nekakvi dokazi bez ikakvih osnova i... a ono što Optužba kaže se ne  
4 osporava dobar način.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja smatram da su... da je ono što...  
6 da je to što ste Vi sada rekli sasvim na mestu.

7 Gospodine Miloševiću, mi ćemo Vaše ispitivanje završiti, zato jer ono  
8 nema nikakve svrhe. Samo se troši vrijeme.

9 Generale, hvala Vam što ste došli svjedočiti na Međunarodni sud. Ja sam  
10 Vaše dodatno ispitivanje završio. Već ste potrošili previše vremena. Već ste  
11 potrošili uludo previše vremena. Vaše ispitivanje je gotovo.

12 Generale, hvala Vam što ste došli svjedočiti na Međunarodni sud. Vaše je  
13 svjedočenje završeno. Sada možete otići.

14 OPTUŽENI: Molim Vas, gospodine Robinson, samo da se razumemo oko jedne  
15 stvari. Gospodin Nice je...

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja Vas ne želim slušati u vezi s tim  
17 temama. Dosta mi Vas je.

18 OPTUŽENI: Ali ja imam nekoliko...

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi ste zloupotrijebili proces ovoga  
20 Suda. Zloupotrijebili ga i to sasvim besramno.

21 [Svedok se povlači]

22 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, prije sljedećeg svjedoka, molio  
23 bih da se pozabavimo pitanjem dokaznih predmeta, barem u načelu, ako već ne i u  
24 praksi.

25

26

27

28

29

30

1           Kao što smo prošlog tjedna rekli, mi sastavljamo tablicu koja će  
2   iznijeti naše stavove o dokaznim predmetima optuženog i naše komentare o našim  
3   dokaznim predmetima. To nam je uzelo dosta vremena, zato jer nastojimo to  
4   obaviti na način koji će biti od pomoći Vama, odnosno Vašem osoblju. I moramo  
5   vidjeti koji su dokazni predmeti uopće spomenuti i onda za njih reći: ne  
6   protivimo se uvrštenju ili protivimo se zbog toga i toga.

7           Mislim da smo sada prošli kroz nekih 200 ili 300 dokaznih predmeta, ali  
8   nismo došli do kraja spiska. Optuženi, odnosno njegovi suradnici i dodjeljeni  
9   advokati su podnijeli svoje podneske, međutim niti jedan od tih podnesaka ne  
10   sadrži detalje, zato su oni to uspjeli napraviti nešto brže nego mi.

11          SUDIJA KWON: [simultani prevod] Što? Podnesak koji su dostavili  
12   suradnici optuženog?

13          G. NICE: [simultani prevod] Ispričavam se. Ja sam dobio jedan dokument,  
14   ljubaznošću suradnika optuženog, a gospođa Diklich mi upravo kaže da on još nije  
15   Vama službeno uručen. Mi smo ga dobili tek kao jednu kolegijalnu gestu.

16          SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Upravo mi kažu da se taj dokument  
17   prevodi.

18          G. NICE: [simultani prevod] Gospođa Graham radi na ovome otkako smo  
19   napustili sudnicu prošlog tjedna i ja sam dosta optimističan. Mislim da ćemo naš  
20   dokument moći završiti, ako ne danas, onda sutra. Zato bih želio zamoliti da se  
21   pod tim okolnostima i imajući u vidu, također, činjenicu da dokument suradnika

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 još nije preveden, da se odgodi rješavanje odluke o ovim dokaznim predmetima sve  
2 dok ne dobijete u ruke sve dokumente.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ima li dodijeljeni advokat  
4 komentara?

5 G. KAY: [simultani prevod] Da. Mi smo dostavili detaljan dokument. Barem  
6 mi mislimo da je on detaljan. Isto tako mislimo da će biti od pomoći. Mi smo to  
7 napravili upravo zato kako biste Vi taj dokument mogli imati u svojim rukama u  
8 trenutku kad završi svjedočenje ovog svjedoka. Sada je zaista sasvim na  
9 Raspravnom vijeću da odluči o tome. Mi Vam možemo i usmeno pomoći u vezi s time,  
10 ukoliko Vam neka pomoć bude potrebna. Budući da smo sada završili sa ovim  
11 svjedokom, bilo bi korisno kada bismo završili sa njegovim dokaznim predmetima  
12 prije nego što započnemo sa novim svjedokom i svime time što on nosi uz sebe.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, do kraja današnjeg  
15 dana trebate predati dokument, a mi se nadamo da će i prijevod do tada biti  
16 gotov.

17 G. NICE: [simultani prevod] Mi takođe pripremamo sličan dokument i za  
18 dokumente koje mi nudimo kao potencijalne dokazne predmete. Ja znam da su i  
19 druge strane odgovorile i na to. Hvala.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vaš sljedeći svjedok, gospodine  
21 Milošević.

22 G. NICE: [simultani prevod] Jašović se ponovo poziva. Prije nego što on  
23 uđe, nekoliko riječi o dokumentima. Vijeće je sigurno već dobilo dva fascikla:  
24 fascikl broj 1 i broj 2. Ne znam da li ste imali priliku to do sada pogledati.

25 Ti su dokumenti pripremljeni na osnovu pretpostavke da će možda biti od  
26  
27  
28  
29  
30

1 koristi za neke druge stvari, međutim mislim da će nam uštediti vrijeme i za  
2 ovog svjedoka. To su, dakle, naši potencijalni dokazni predmeti koje ću ja dati  
3 svjedoku na uvid i da čujem njegove komentare. Imamo tu i tabulatore označene  
4 brojevima.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da se uvede svjedok.

6 G. NICE: [simultani prevod] No, prije nego što svjedok uđe, samo par  
7 stvari, ako mi dopustite. Optuženi je već dobio ovaj materijal unaprijed. To je  
8 jedna prednost koju optuženi obično ne dobiva i ništa takvo se od nas ne traži  
9 pravilima. Sve intervencije koje on možda želi iznijeti na osnovu svog  
10 prethodnog čitanja materijala, trebalo bi, ako mi dopustite da kažem, vrlo dobro  
11 razmotriti prije nego što bi to moglo utjecati na odgovor svjedoka.

12 U ovom materijalu imate i jedan dijagram. Ako mi dopustite da vidimo šta  
13 to jê, ja bih Vam objasnio što su trebali napraviti suradnici optuženog. Naime,  
14 nakon Jašovića ostao nam je... ostala nam je velika količina materijala koji  
15 nije uvršten ni u kakvu tablicu. Bilo je tu nekih 80 ili 90 dokumenata.

16 I Vi se vjerojatno sjećate da je u jednom trenutku optuženi rekao da je  
17 analizirao izjave kako bi pronašao koje žrtve u Račku /Raçak/ su identificirane  
18 u materijalima svjedoka Jašovića kao aktivisti OVK /UÇK/. Sjetit ćete se da su  
19 se na kraju optuženi i Optužba složili oko broja i imena ljudi koji su

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 identificirali. Međutim, to je naravno tek početak priče ili to bi trebao da  
2 bude početak priče, jer Vijeću će biti nemoguće obraditi sve te materijale na  
3 jednoj tako općenitoj osnovi. Ja mislim da bi Vama, vjerojatno, od najveće  
4 pomoći bila jedna tablica koja bi sadržavala informacije koje je svaki svjedok  
5 pojedinačno dao i to isto tako kronološki. Ja ću ovaj ću dijagram pokazati  
6 vjerojatno i samom svjedoku, ali najbolje da Vi to pogledate unaprijed.

7 Ovdje, dakle, imamo jedan dijagram, jednu tablicu u kojoj se u kolonama  
8 nalaze imena svih žrtava iz Račka koji su, po svemu suđenu... po svemu sudeći, u  
9 izjavama identificirani kao aktivisti OVK.

10 Evo, ako na prvoj stranici pogledate lijevu stranicu, vidjet ćete i  
11 imena, na lijevoj strani tablice, ljudi za koje se kaže da su izvori informacija  
12 za Jašovića. A ovdje su isto tako i sve izjave koje on želi uvrstiti u spis, čak  
13 i kad te izjave ne sadrže ništa o žrtvama iz Račka. Evo, naprimjer, ako  
14 pogledate prvi red, vidite da informacija dolazi od Bajrama Hisenija /Bajram  
15 Hyseni/, da je dana u mjesecu julu, da se to može pronaći u Jašovićevim  
16 dokumentima u tabulatoru 2.1 i vidite da ovdje nema nikakvih informacija. On,  
17 dakle, nije identificirao niti jednu od navodnih... od ljudi za koje se tvrdi da  
18 su bili žrtve u Račku. Onda ako, naprimjer, pogledate četvrti redak, to je  
19 informacija koja dolazi od Salija Eminija /Salih Emini/. Njegova izjava se

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nalazi u tabulatoru 2.5. Izjava je dana 11. augusta 1998. i u njoj se tvrdi da  
2 su Hajrizi Bujar /Hajrizi Bujar/ i Hajrizi Mifail /Hajrizi Myfail/ aktivisti  
3 OVK. Neću sada komentirati najdesniju kolonu, samo sam Vam želio objasniti  
4 format ovog dokumenta.

5 Ako pogledate stranu broj 1, vidjet ćete da se, jedan, dva, tri,  
6 jo...još na tri mjesta spominju žrtve iz Račka, ali isto tako ima i mnogo izjava  
7 u kojima se uopće ne spominju žrtve iz Račka.

8 Na strani 2 nema nikakvih informacija o Račku.

9 Zatim dolazimo na stranu 3, novembar 1998. i ovdje možete vidjeti nešto  
10 više križića u raznim bojama, svaka boja nešto označava. I nakon toga vidite  
11 jednu debelu crnu crtu. To je crta koja označava vrijeme kada se dogodio sam  
12 incident u Račku. I nakon toga vidite još informacija i na četvrtoj strani još  
13 više informacija. Ako ova tablica mora biti nešto čime ćete se zapravo moći i  
14 koristiti, onda nije moguće učiniti ništa drugo nego samo ukazati gdje se  
15 informacije mogu naći, dakle, gdje u Jašovićevim dokumentima. I ako pogledate  
16 zadnju stranu, stranu broj 5, vidjet ćete da se ovdje vide imena žrtava u Račku  
17 koje su identificirane i onda ćete vidjeti vrlo kratke sažetke. Evo, pogledajmo,  
18 naprimjer, prvi sažetak za Ragipa Bajramija /Ragip Bajrami/ i tu stoji točno što  
19 je rečeno o njemu. O njemu je, dakle, rečeno da je on ljudima u Račku naložio da  
20 daju hranu OVK. Taj se navod nalazi u izjavi u tabulatoru 1.35. Zatim se kaže da  
21 je bio član OVK zajedno sa bratom Ademom /Adem/. Ta informacija stoji u  
22 tabulatoru 1.50, da je viđen u uniformi zajedno sa oznakama i oružjem,  
23 informacija iz tabulatora 1.51, da je bio član, 1.54, i tako dalje.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ovo, naravno, ne može zamijeniti pune izjave. Međutim, oni koji budu  
2 proučavali ovaj materijal, zaključit će da je ova tablica jedan koristan vodič,  
3 jer je broj izjava, naime, toliko velik da mi se čini da se inače nećemo moći  
4 sjetiti svih detalja koji su važni iz tih izjava.

5 Ako pogledate Ragipa Bajramija, vidjet ćete da ovdje stoji i to da se on  
6 nalazi na "popisu palih heroja OVK". To je dokument koji je optuženi prije  
7 nekoliko dana pokazao i ja sam već nešto o timu... o tome rekao, a sada bih Vam  
8 samo želio objasniti u vezi sa time.

9 Evo, to su objavljene knjige. Sada ih držim u ruci. Mi smo ranije  
10 vidjeli jedan insert, jednu kopiju. To je, dakle, materijal dostupan javnosti i  
11 to je popis palih heroja OVK. Tu je ne samo popis imena, nego i neke biografije  
12 ljudi koji su poginuli kao članovi OVK. Dakle, taj je materijal javni materijal,  
13 stoji na raspolaganju optuženom i nismo ga trebali objelodanjivati. Međutim, kad  
14 smo proučavali Jašovićeve materijale, činilo bi se da je... činilo nam se da će  
15 možda biti od pomoći kada bismo identificirali i analizirali činjenicu da se  
16 neki od tih ljudi nalaze na popisu "palih heroja". Naprimjer, Bajrami Radžip  
17 ili, ako pogledate niže na spisku, Mufti Belali vidjet ćete... Lufti /?Lutfi/  
18 Belali /Lutfi Bilali/, vidjet ćete šta tu piše.

19 Još jedna stvar koju moram pomenuti prilikom objašnjavanja ovog  
20 dokumenta. Molim Vas da se sada vratite na prvu stranicu i vidjet ćete da se  
21 ovde napominje ono što je rečeno o svakom od ovih osoba koje su poginule u  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Račku, a koji su navedeni kao pripadnici OVK. Sa desne strane u koloni su sažeti  
2 komentari koji će biti djelom predmet našeg unakrsnog ispitivanja u vezi sa  
3 ljudima koji su dostavili ove informacije. Ja ću se baviti ovim svjedokom kada  
4 mu budem postavljao pitanja u vezi s tim, ali želim samo da Vam skrenem pažnju  
5 na različite upise u ovoj koloni i koji su izvučeni iz različitih izvora tokom  
6 istraga koje je vodio Jašović.

7 Nadam se da će Vam ovaj dokument biti od koristi.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nice, da li biste nam ponovo  
9 rekli šta znači datum u lijevoj koloni?

10 G. NICE: [simultani prevod] To je navodni datum izjave ili datum kada je  
11 dobijena informacija. Vijeće se sjeća iskaza Jašovića da su se ljudi  
12 pojavljivali u policiji ili da su odvođeni u policiju, da su davali izjave. On  
13 je alternativno govorio o izvorima... diskretnim izvorima svojih informacija i  
14 obavještajnih informacija koje su mu stavljene na raspolaganje i ovi se datumi  
15 odnose ustvari na to.

16 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Ako ta osoba nije navedena na  
17 posljednjoj stranici, ali se pojavljuje na prvom spisku optužnice, dodatku  
18 optužnici, da li to znači da ta osoba nije pomenuta ni u jednoj od 90 izjava?

19 G. NICE: [simultani prevod] Tačno, tačno. Formulisanje ovih dosjea koji  
20 su Vam dostavljeni je napravljeno na sljedeći način, da bi Vam bilo zgodnije da  
21 to koristite. U prvom tabulatoru su izjave svjedoka koje su date istražiteljima  
22 koji su se bavili tim pitanjima. Prva izjava je Jonathanu Sutchu... Jonathanu  
23 Sutchu; u tabulatoru 2 je izjava... u tabulatoru 3 je izjava Barney Kellya,

24

25

26

27

28

29

30

1 a u tabulatoru 2 jednog drugog istražitelja. Dakle, to su izjave istražitelja  
2 koji su se bavili ovim pitanjima. Zatim tu su dodaci, ako pogledamo u tabulator  
3 1 ili tabulatoru 2 ili 3, u tabulatoru 1 postoje dodaci, u tabulatorima 2 i 3 su  
4 samo izjave istražitelja.

5 I sada, ako biste bili ljubazni da pogledate tabulator 5 i to prvi dio  
6 toga. Ono što smo tu uradili je da smo za svaku stavku materijala koji je  
7 ponudio Jašović, to je 1.2, gdje on kaže da je neko pripadnik OVK ili je iz  
8 drugih razloga onaj ko je dao tu informaciju o njemu tako govorio, taj materijal  
9 koji je dostavljen, a ja ću objasniti, jer Vam to može biti korisno, njime se  
10 treba baviti od kraja. Jer pogledate posljednji dokument tabulatora 1.2 iz...  
11 podtabulatora 1.2 iz tabulatora 5, ako tu sad pogledate posljednji dokument koji  
12 je na B/H/S-u i na engleskom, dakle, to je Jašovićev tabulator 1.2, prije zelene  
13 stranice koja odvaja glavne tabulatore, onda ćete vidjeti izjave koje imaju  
14 brojeve paragrafa. Poslije ćete da shvatiti u čemu je to... značaj toga.

15 Ako onda pogledate sljedeći dokument prije toga, dakle, ako idete od  
16 kraja prema naprijed, vidjet ćete da je to sada izjava osobe za koju se kaže da  
17 je dostavljala informacije. To je Jašovićev tabulator 1.2, a ta se izjava bavi  
18 različitim pitanjima uopšteno, ali ako biste pogledali stranicu 4 od šest  
19 stranica ove izjave, vidjet ćete sljedeće: osobi je postavljeno pitanje, odnosno  
20 zatraženo da komentariše izjavu koja mu se pripisuje i to je opet urađeno na  
21 jedan uobičajen način, tako da su ovde... čitav niz paragrafa su dijelovi izjava

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 datih Jašoviću, jer svjedok tu kaže ili: "To je tačno, rekao sam to," recimo u  
2 paragrafu 21. Ili u paragrafu 22, on kaže: "To nije tačno, nisam to rekao," onda  
3 daje komentar toga. Paragraf 24, on kaže: "To je djelomično tačno, ali ja to  
4 nisam rekao."

5 Dakle, ovdje je ta velika količina materijala stavljena u određeni red.  
6 Izjave svjedoka koje su uzeli istražitelji Tužilaštva se bave opštim okolnostima  
7 njihovog susreta sa Jašovićem i onda se bave detaljno i na formalan način  
8 izjavama koje im se pripisuju. I onda prvi dokument, koji Vi možete smatrati da  
9 jeste koristan ili da nije koristan, to je rezime koji smo mi pripremili u vezi  
10 sa zapažanjima svjedoka i svrha tog rezimea je da Vam pomogne da se snađete u  
11 tom materijalu. To je samo rezime, to nije nikakav zvanični dokument.

12 I ovakav obrazac bavljenja dokumentima je nešto što se ponavlja kroz  
13 cijeli svezak 1, a u svesku 2... dakle, svezak 2, imamo niz drugih izjava.  
14 Počinjemo sa izjavom čovjeka po imenu Kamberi, onda je sljedeći Bilali, a onda  
15 posle toga neki ljudi koji su dobili pseudonime i čije su izjave redigovane.  
16 Recimo, u tabulatoru 9 vidjet ćemo redigovanu izjavu. Isto tako i u tabulatoru  
17 10 i 11.

18 Zatim izjava u tabulatoru 12 je jako duga izjava sa mnogo dodatka, a  
19 onda dolazimo do izjave... još jedne dugačke izjave pod tabulatorom 13, a pod  
20 tabulatorom 14 su izjave koje su date istražiteljima u ovom predmetu.

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           To su materijali za koje se nadam da su dovoljno prip... dobro  
2           pripremljeni i da će pomoći Vijeću i da ćemo tako uštediti na vremenu.

3           Moje posljednje zapažanje u vezi sa ovim materijalom je sljedeće:  
4           svjedoku je traženo, odnosno, ja sam putem Vijeća zatražio od svjedoka da po  
5           povratku donese zabilješke na osnovu kojih su pripremane različite izjave ili  
6           informacije. Uvaženi sudija Robinson je vrlo precizno pojasnio šta se traži od  
7           svjedoka da donese i on je sasvim jasno shvatio taj zahtjev i objasnio da će se  
8           potruditi da to nađe. Kao što je rekao, on je imao svoje vlastite zabilješke u  
9           kojima je bilježio razgovor sa svakom osobom i detalje u vezi sa onim što je ta  
10          osoba rekla. Mi sa velikim interesovanjem očekujemo taj materijal.

11          Zahtjev i dostavljanje tog materijala je nešto što je trebalo ići putem  
12          Sekretarijata i mi smo tražili pomoć u vezi sa nekim daljim detaljima od  
13          svjedoka, s obzirom na njegov raniji iskaz, ali na... nam je rečeno da ne može  
14          da se udovolji tom zahtjevu iz različitih razloga, ali na kraju smo dobili jednu  
15          gomilu dokumenata, mislim prošle sedmice, neprevedenih dokumenata i rečeno nam  
16          je da je na nama da prevedemo taj materijal. Mi nemamo resurse da to u cijelosti  
17          učinimo, ali smo bili u stanju da obavimo neke ograničene analize tog materijala  
18          i moguće je da ćemo se dodirnuti toga u mjeri u kojoj se to bavi žrtvama iz  
19          Račka. Ali to nije materijal koji smo mi tražili. Mi smo tražili originalne  
20          zabilješke svjedoka o tim opisanim razgovorima sa ljudima čije izjave je on

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ponudio ili sa ljudima koji su mu dostavili informacije koje je on naveo i kako  
2 on to kaže.

3 Hvala lijepo.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Molim da se svjedok uvede.

5 [Svedok je ušao u sudnicu]

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Jašović, Vi ste i dalje  
7 pod svečanom izjavom koju ste dali.

8 SVEDOK: DRAGAN JAŠOVIĆ [nastavak]

9 Unakrsno ispituje g. Nice:

10 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

11 P: Prije nego što se osvrnem na teme iz Vašeg svjedočenja, želio bih da  
12 nam pomognete u vezi sa dva pitanja koja se uopšteno odnose na ovaj predmet. Ko  
13 je bio na čelu ili zadužen za policiju na Kosovu prvih šest mjeseci 1999?

14 O: Gospodine tužioce /sic/, meni uopšte nije bilo poznato, zato što su  
15 se oni menjali na šest meseci, ali ne bih znao da kažem.

16 P: Pomozite nam onda kod sljedećeg: Vi ste policajac, istražitelj.  
17 Recite nam kakav je posao imao gospodin Obrad Stevanović. Da li to znate?

18 O: Ja, da Vam kažem iskreno i pošteno, ne znam koje poslove i zadatke.  
19 Znam da je bio pomoćnik ministra MUP-a Republike Srbije, a ostalo, ja kao  
20 kriminalistički inspektor, policajac, ne bih znao stvarno da objasnim.

21 P: Drugi detalj se tiče videosnimka. Kao što znate, dio tog videosnimka  
22 je prikazan u ovoj sudnici, a onda je u cjelini prikazivan u Srbiji. Da li Vam  
23 je poznato da prije nego što je objavljen u Srbiji, je izražena javno  
24 zabrinutost koja je proistekla iz napora da se dođe do ljudi koji su možda  
25 dostavili taj video? Da li Vam je to poznato?

26

27

28

29

30

1 O: Nije mi poznato.

2 P: Nije Vam poznato? Ali pretpostavljam da nam možete onda pomoći barem  
3 kod sljedećeg: 1999., Škorpioni su bili stacionirani u Šidu; je li tako?

4 O: Ne znam. Nije mi poznato, jer ja kao...

5 P: Ne znate?

6 O: Nije mi poznato. Ne znam.

7 P: Gdje sada živite?

8 O: Ja sada privremeno živim u Kragujevcu, kao raseljeno lice sa područja  
9 Kosova i Metohije.

10 P: I kada ste kod kuće, gledate televiziju; je li tako?

11 O: Ja da Vam kažem, ja kad sam... Nakon našeg odlaska, ja sam bio sa  
12 porodicom na ulici. Ja sam imao svojih problema, privatnih, dvoje odrasle dece  
13 i... i slabo mi je padalo na pamet da gledam televiziju, dok se nisam malo  
14 snašao.

15 P: Shvatam. Dakle, Vi ništa ne znate o traci o Škorpionima koja je  
16 emitovana u Srbiji; je li tako?

17 O: To je tačno, gospodine tužioce /sic/. Ja samo mogu... ja znam onaj  
18 moj delokrug rada, vezano za poslove i zadatke koje...

19 P: U redu. I Vi mi zaista govorite da, čak ni u najnovije vrijeme, se  
20 niste upoznali sa činjenicom da su Škorpioni bili stacionirani u Šidu?

21 O: Ja Vam kažem iskreno i pošteno da mi nije poznato, zato što često...  
22 porodica mi je u Kragujevcu, a radim u Leskovcu, i stalno sam na putovanju.

23 P: U redu. Da bih sviiju podsjetio, Vi ste ovdje zbog sljedećih  
24 okolnosti, kao što se sjećate: tri izjave ili navodne izjave za koje ste rekli

25

26

27

28

29

30

1 da ste ih Vi uzeli, uvedene su kao dokazni predmeti od strane istražnog sudije  
2 Danice Marinković. Da li se sjećate toga?

3 O: Ako se radi o izjavama, sećam se za Afri Mustafu /Afri Mustafa/ i još  
4 za dva lica. Ne... ne mogu da se setim njihova imena i prezimena.

5 P: Nakon uvođenja tih dokumenata putem istražnog sudije, kao što znate,  
6 nakon toga je u Srbiji vođena istraga. Materijal je ponovo donesen u Hag i  
7 stavljen je na raspolaganje zastupnicima Odbrane u predmetu *Limaj*, gdje ste se  
8 Vi pojavili kao svjedok Tužilaštva. Je li tako?

9 O: Tačno.

10 P: I tamo ste, stoga, unakrsno ispitivani od strane zastupnika Odbrane u  
11 predmetu *Limaj*, na osnovu materijala koji je ponudilo Tužilaštvo i iz ovog  
12 predmeta; je li tako?

13 O: Da, vezano za Afrim Mustafu /Afrim Mustafa/.

14 P: Zatim Vas je... s Vama se sreo optuženi i, bilo zbog dokumenata koje  
15 ste imali ovdje ili ste donijeli neka druga dokumenta, Vas je optuženi pozvao  
16 kao svjedoka u ovom predmetu i Vi ste uveli veliku količinu dokumenata  
17 posljednji put. Je li tako?

18 O: Ja prethodno nisam doneo nijedan dokument vezano za što sam svedočio  
19 ovde pred ovim Sudom. Međutim, sad sam doneo još 101 izjavu i 16 beležaka i  
20 informacija.

21 Jer nisam doneo zato što sam ja bio u procesu protiv optuženih Limaja i  
22 Musljiu /Musliu/ i nisam znao da ću da budem na ovom procesu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ako sam Vas dobro shvatio, Vi kažete da ste danas donijeli još izjava  
2 i zabilješki, pored onoga što ste ranije dostavili?

3 O: Da. Ne danas, nego prošlog ponedjeljka dostavo sam sekretarici ovog  
4 Sudskog veća još novih 101 izjavu i 16 beležaka i informacija. A inače, mogu da  
5 Vam kažem da raspolazem sa... sa preko 700 izjava vezano za aktivnosti i  
6 kretanje, brojno stanje i naoružanje OVK, kao i mo... potencijalne izvršioce  
7 krivičnih dela terorističkih napada. Znači sa preko 700 izjava. S tim što ja to  
8 nisam pripremio sve, zato što nisam mogao to da umnožim, jer nam se u tom  
9 momentu pokvario fotokopirni aparat.

10 P: Zar niste shvatili zahtjev Vijeća prošli put u vezi s tim da treba da  
11 donesete svoje vlastite zabilješke u vezi sa informacijama koje ste već ranije  
12 ponudili, odnosno izjavama koje ste već ranije ponudili?

13 O: Gospodine tužioce /sic/, ja sam shvatio. Međutim, ja sam dva-tri  
14 dana... u ogromnoj arhivi ja sam tražio ta dva moja notesa, međutim nisam uspeo  
15 da ih pronađem. To se radi o mojim privatnim notesima.

16 P: Šta su radili Vaši privatni notesi u toj zvaničnoj arhivi?

17 O: Imao sam i svoje, mislim, privatne telefone, onda, u tim notesima ja,  
18 kao što sam rekao, upisivao sam ime i prezime lica sa kojima je obavljen  
19 informativni razgovor. To se odnosilo na lica, na registrovanog informatora i na  
20 prijateljske, poznaničke veze i lica koja su dobrovoljno, samoinicijativno  
21 dolazili da prijavljuju određene slučajeve.

22 P: Vama je garantovano prošli put da... odnosno Vi ste nama garantovali  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da gdje god se kaže da je navodni izvor informacija anonimna, u tim notesima će  
2 moći da se nađe ime. Šta mislite gdje su te... ti notesi bili posljednji put?

3 O: Ti notesi, ja znam sa ostalom dokumentacijom da sam ubacio u kamion  
4 juna meseca 1999. godine iz Uroševca /Ferizaj/ i... i verovatno su notesi  
5 trebali da budu sa dokumentacijom u Leskovcu, jer ja nemam razloga da krijem te  
6 notese.

7 P: Da vidimo onda kakav bi bio Vaš postupak, uopšteno govoreći. Neko  
8 dođe u policijsku stanicu, bilo zato što je uhapšen ili dobrovoljno, i Vi onda  
9 razgovarate sa tom osobom. Kakve Vi zab... zabilješke pravite rukom?

10 O: Ja, ukratko, kada - bez obzira da li je lice privedeno - registrovani  
11 informator, prijateljska veza, uzimam u startu njegove generalije. Onda vršim  
12 ispitivanje. U ovom konkretnom slučaju, vezano za aktivnost OVK, vezano za  
13 formiranje štabova OVK, vezano za lica koja je on uočio da... da su u uniformama  
14 sa oznama... oznakama OVK, vezano za naoružanje, da li je primetio, uočio to  
15 lice, da li je stvarno pripadnik OVK. Ali ja da Vam kažem da ja nikad... Ja sam  
16 i kroz te prijateljske veze...

17 P: U redu. I to je sve zabilježeno rukom u nekoj vrsti notesa, nekoj  
18 vrsti sveske koju ste Vi vodili; je li tako?

19 O: Tačno. To sam imao pravo. Ja sam imao taj metod i način rada.

20 P: Recite nam onda kako su se onda te zabilješke pretvarale u prekućani  
21 zapisnik ili izjavu. Recite nam kakvim se postupkom to radilo.

22 O: Pa izjava, nakon obavljenog razgovora uz... ako se radi o izjavi od  
23 lica, da li je privedeno ili nije privedeno, uzimala se izjava, ovu obično sa

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 zaglavljem gore da je dana toga i toga, došao ili priveden, taj i taj, taj i taj  
2 i... i vezano za...

3 P: Oprostite što Vas prekidam. Možda nisam bio jasan. Ja želim da znam  
4 mehanički način kako se to radilo. Da li ste to Vi radili kao što su to radili  
5 neki ljudi, sami kucali, ili ste diktirali nekome da kuca ili ste dali Vaše  
6 zabilješke u rukopisu nekom službeniku koji je to prekucao? Šta ste radili?

7 O: Nisam davao zabeleške drugome, nego uz prisustvo ispitivanog lica,  
8 uglavnom, sve te izjave je na pisačkoj mašini uzimao gospodin Momčilo Šparavalo.  
9 S tim što sam ja njemu glasno i jasno diktirao i u prisustvu ispituj...  
10 ispitanog lica koji je slušao to i ako nije razumeo srpski jezik, prevedeno mu  
11 je na maternjem jeziku. Znači, nisam ja davao moj rukopis nekom drugom-trećem  
12 licu da on to obradi.

13 P: Ko je to radio?

14 O: Ja... ja i gospodin Šparavalo. Šparavalo je kucô na mašini, ja sam mu  
15 diktirô.

16 P: Dviije stvari: da li ste ikada koristili nekog drugog službenika ili  
17 nekoga ko bi obavljao funkciju službenika da kuca izjave u prostoriji u kojoj su  
18 bili ljudi koji su s Vama razgovarali? Da li ste to radili?

19 O: Ja sam sve to radio na osnovu Zakona o krivičnog postupka. Nikad ne  
20 bih tako radio. Uglavnom, jer... Ne uglavnom, nego sve izjave u mojoj  
21 kancelariji uzimali smo ja i gospodin Šparavalo Momčilo, kao što sam, evo... Ja  
22 sam diktirô, on je kucô na mašini.

23 P: Dakle, Vi tvrdite da nikada niste koristili nikoga drugoga ko bi to  
24 prekucavao? Da li je bio bilo kakav službenik, pomoćnik, sekretar, sekretarica,  
25 ko je radio za Vas i Šparavala?

26

27

28

29

30

1 O: Osim radnika Državne bezbednosti koji su se uključivali u pojedinim  
2 slučajevima, ne uvek, ali većinom su bili tu. I zbog same konspirativnosti nije  
3 bila prisutna niti sekretarica, niti bilo koji drugi radnik.

4 P: Da li Vi govorite albanski?

5 O: Da.

6 P: Da li Šparavalo govori albanski?

7 O: /?On je/ rođen u Uroševcu.

8 P: Dakle, kada je bila... bio potreban prevod, ko je onda prevodio?

9 O: Vezano za prevod, uglavnom zato što su i Albanci u većini slučajeva  
10 znali srpski jezik, a u pojedinim slučajevima imali smo prevodioca. To su bile  
11 oko nekih sitnica, jednu reč ili dve ako... Razlika je kod albanskog jezika  
12 gramatički i onaj, prosti, seljački, meštani koji govore na selu, prevodioc, a u  
13 izuz... u pojedinim slučajevima, to je u retko kojim, dolazili su i kolege  
14 Albanci, Azem Haliti /Azem Haliti/ i Avdi Musa /Avdi Musa/.

15 To se vrlo retko dešavalo.

16 P: Hvala. Da li Vam je poznato, a pretpostavljam da biste morali to  
17 znati, da se u to vrijeme kada ste Vi obavljali taj posao, primjenjivao određeni  
18 krivični zakonik i postupak po tom krivičnom zakonu?

19 O: Mi smo... a ja sam rekô i ranije, sve uzete izjave, uzete su na  
20 osnovu Zakona o krivičnom postupku, u propisanoj formi i...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Pretpostavljam onda da Vam je poznat taj zakon i potvrđujete na našem  
2 Sudu da nijedan od materijala koji ste Vi dostavili ovom Sudu, nikada nije u to  
3 vrijeme... nikada u to vrijeme ne bi bio prihvaćen na sudu u Srbiji ili na  
4 Kosovu; je li tako?

5 O: Ponovite još jedanput pitanje, nisam Vas...

6 P: Nijedna od izjava ili izvještaja na osnovu obavještajnih informacija  
7 koje ste Vi ponudili ili pokušali da ponudite ovom Vijeću, ne bi bili prihvaćeni  
8 kao dokazi na vašim sudovima u Srbiji ili na Kosovu u to vrijeme; je li tako?

9 O: Ne bih se složio sa time, jer radi se o izvornim i istinitim  
10 podacima. I ja verujem da svi moji dokumenti bili bi prihvaćeni, bez obzira da  
11 l' se radi o sudu u Srbiji ili pred ovim časnim Većem ili bilo kojoj  
12 zapadnoevropskoj državi.

13 Jer zato što sam... Ja sam i ranije rekao da ja sam uzeo preko moguće i  
14 1.000 izjava od lica albanske nacionalnosti.

15 P: Recite nam onda kakvi su zahtjevi prema Vašem zakonu za uvođenje  
16 izjava svjedoka ovakve vrste. Kada je riječ o izjavi, kakvi su zahtjevi po Vašem  
17 zakonu?

18 O: Ja ne bih se upustao */sic/*, jer ne znam da objasnim. To verovatno  
19 odlučuje tužioc */sic/* na sudu.

20 P: Da li Vam je poznato da je u to vrijeme ili od tada bila na snazi  
21 mjera zakona po kojoj ljudi sa kojima se obavlja razgovor imaju pravo na  
22 advokate, na prisustvo advokata, kada se s njima razgovara?

23 O: Poznato mi je, a vezano... mislim, ako je lice u svojstvu  
24 osumnjičenog, ima pravo advo... da uzme advokata. Međutim, ovde se radi o licima

25

26

27

28

29

30

1 koja nisu bila u svojstvu osumnjičenog... osumnjičenog, lica koja su mogla da pruže  
2 potrebne informacije vezano za terorističke napade.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Napraviti ćemo pauzu na 20 minuta.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 ... Početak pauze u 10.34h

6 ... Sednica nastavljena u 10.58h

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

10 G. NICE: [simultani prevod] Shvatio sam da postoje još dvije ili tri  
11 administrativne stvari koje nemaju veze sa ovim svjedokom, ali moram to sada  
12 iznijeti, uz Vaše dopuštenje. Prvo, Sud se u vezi sa iskazom prethodnog svjedoka  
13 raspitivao o otpuštanju sa posla čovjeka po imenu Đorović. Materijali koje mi  
14 imamo i koje ćemo podijeliti po sudnici, i sada ne želim ništa više o tome reći,  
15 su saopćenja za štampu iz Fonda za humanitarno pravo. Jedan je od 26. aprila, a  
16 onaj na B/H/S-u od 27-og, međutim, to je isti sadržaj. To je, dakle, materijal,  
17 najbolji materijal koji ja sada imam o toj temi, a koji je Vijeće željelo  
18 dobiti.

19 Drugo pitanje Vijeća odnosilo se na predmet Cvjetan i na žalbu. Molim da  
20 predemo na privatnu sjednicu, kako bih objasnio situaciju.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Molim privatnu sjednicu.

22 [Poluzatvorena sednica]

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 40785 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)

11 [Otvorena sednica]

12 G. NICE: [simultani prevod] Samo nešto vrlo kratko. Situacija sa  
13 dokaznim predmetima, mislim da to nećemo moći završiti do kraja današnjeg radnog  
14 dana, jer dokumenti koje mi želimo predati, a te dokumente želimo predati kako  
15 bismo pomogli Sudu, ne kako bismo izjeli argumente u našu korist. Mi radimo  
16 nešto sasvim različito od onoga što su radile ov... druge dvije strane i zato  
17 tražim produženje roka do sutra.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ali imali ste tjedan  
19 dana. Kako to da niste to uspjeli napraviti unutar tjedan dana?

20 G. NICE: [simultani prevod] Pa, ja ne bih sada želio reći, jer onda  
21 ispada da se ja sad nešto specijalno zauzimam, ne bih želio ništa reći o  
22 količini rada koji smo ja i moje kolege potrošili kako bismo došli do sadašnje

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 situacije, jer to nisu standardni radni sati i standardno radno vrijeme. Jedna  
2 od mojih kolegica je već potrošila cijeli vikend i nekoliko noći na to, jer mi  
3 pokušavamo identificirati sve one dokazne predmete koji su spomenuti u drugim  
4 dokumentima i to je jedna ogromna količina posla. Isto tako, ako mi dopustite da  
5 kažem, taj će Vam dokument biti od velike pomoći ukoliko ćete obrađivati te  
6 dokazne predmete onaj na... na onaj način na koji Vas mi pozivamo da to radite.  
7 Dakle, izjava po izjava, umjesto toga da kažete: "A ako optuženi donese svih 400  
8 izjava, onda je najbolje da ih sve uvrstimo unutra, bez obzira na to da li su  
9 prevedene ili ne."

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nadam se da Vaš materijal neće da  
11 bude tako velik da s njime ne bismo mogli raditi.

12 G. NICE: [simultani prevod] Ne, ne. Nikako.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pod tim okolnostima dopustit ćemo  
15 Vam produženje roka.

16 G. NICE: [simultani prevod] Hvala lijepo. Molim da se sada svjedok uvede  
17 u sudnicu.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da se svjedok uvede u sudnicu.

19 [Svedok je ušao u sudnicu]

20 G. NICE: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Jašoviću, govorili smo o Vašim postupcima i o Vašoj praksi.  
22 Svjedoci, odnosno potencijalni svjedoci, odnosno optuženi, mogli su biti  
23 prisiljeni da dođu u policijsku stanicu samo kojim sredstvima?

24 O: Ovdje se konkretno radi o licima koja su davala izjave, koja su bila  
25 privedena od strane policajaca, znači... ili lica koja su dobrovoljno dolazila

26

27

28

29

30

1 da prijavljuju određene slučajeve, kao...

2 P: Sada me zanima prinuda. Proceduralno gledano, što je potrebno da bi  
3 se neka osoba mogla dovesti prinudno u policijsku stanicu?

4 O: Ja ne znam da li su od strane policajaca lica prinudno dovedena. Meni  
5 uopšte nije poznato, od mesta gde su zatečena do Sekretarijata unutrašnjih  
6 poslova.

7 P: Da li Vam je poznat sistem sudskog poziva?

8 O: Sistem sudskog poziva, da.

9 P: Potreban je sudski poziv da bi se identificirala osoba koja mora doći  
10 u policijsku stanicu. U tom pozivu, također, moraju postojati... moraju biti  
11 navedene osnove zbog kojega se on... zbog kojih se on dovodi u policijsku  
12 stanicu, zar ne?

13 O: Ovde se radi o licima koja su... verovatno, koja su zatečena u  
14 blizini ratnog okruženja ili na nekom sumnjivom mestu. A ja nisam praktikovao  
15 s... te pozive, ne sudske pozive, nego pozive. Normalno je, ako lice treba da  
16 pruži potrebne informacije vezano za neki događaj, normalno je, ja kao u  
17 svojstvu kriminalističkog policajca, inspektora, ja bih dostavio poziv.

18 P: Možete li pronaći bilo koju, među ovim stotinama izjava koje ste Vi  
19 donijeli da budu uvrštene u spis, gdje je poslat propisan propisni sudski poziv  
20 i na propisan način uručen dotičnoj osobi?

21 O: Gospodine tužioce, tada nisu bili normalni uslovi. U određenom selu  
22 nije bilo moguće dostaviti poziv da se to lice koje može da pruži određene  
23 informacije za neki slučaj. Ali lica su zatečena od strane policajaca.

24 P: Zašto ne u augustu 1998? Zašto tada niste mogli izdavati sudske  
25 pozive?

26 O: Zato što su, ovaj... Ja konkretno kažem na područje Štimlja /Shtime/,  
27 zato što sva su sela etnički albanska sela, zato što je bilo... i u avgustu  
28 mesecu bilo je štabova OVK, bilo je albanskih terorista OVK. I ja ne znam ko bi

29  
30



1 mogao taj poziv njima da uruči.

2 P: Aha. Znači Vi čak niste mogli otići u selo, zakucat nekome na vrata i  
3 pitate ga "želite li doći", a pogotovo, dakle, niste mogli da zakucati na vrata  
4 i uručiti sudski poziv. Da li je to ono što Vi kažete?

5 O: Tačno. Jer bez obzira, i u selu Račak i u selu Petrovo /Petrovë/ i u  
6 selu Rance /Rancë/ i okolnim selima, znači, bili su naoružani albanski teroristi  
7 OVK, kao i formirani štabovi i podštabovi.

8 P: Da li Vi onda kažete sljedeće: svi oni koji su došli u policijsku  
9 stanicu, došli su bez sudskog poziva, uz upotrebu sile?

10 O: Ne verujem da je bila upotrebljena sila. Jer ja se nisam nalazio na  
11 licu mesta prilikom privođenja tih lica albanske nacionalnosti. Verovatno... Da  
12 li je bilo prekoračenja ovlašćenja ili je bilo prinude, verovatno. Oni imaju  
13 svoje komandire. Ja... ja ne znam, jer ja sam kriminalistički inspektor,  
14 policajac. Verovatno, ako je bilo... ja kažem, ja ne znam, ja nisam čuo za takve  
15 slučajeve.

16 Ako je bilo, verovatno njihov starešina, komandir, zamenik, preduzimali  
17 su disciplinske ili druge mere.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ja bih želio da mi  
19 svjedok objasni.

20 U normalnom postupku, Vi istražujete neki slučaj. Želite dobiti  
21 informacije od nekog svjedoka. Što onda normalno radite? Da li ga normalno  
22 službeno pozivate sudskim putem ili ga jednostavno pozovete da dođe i pruži  
23 informacije?

24 SVEDOK: U normalnom slučaju... u normalnim slučajevima, licu preko...  
25 postoji kod nas kurir koji je radio te poslove. U normalnim slučajevima preko  
26 kurira je stranci uručivan poziv u kojem je naveden razlog zbog čega se poziva.

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Ako je, mislim, u svojstvu osumnjičenog, i u pozivu se navodi ako želi da uzme  
2 svoga branioca. U normalnim, da; ali ovde su bili nenormalni, mislim, nenormalne  
3 okolnosti. Ovde nije moglo nikako da se uruči poziv u tim selima, zato što su  
4 bili naoružani albanski teroristi, nalazili su se, koji nisu bili statični, nego  
5 su bili stalno u pokretu.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

7 G. NICE: [simultani prevod]

8 P: Dobro, da vidimo onda o čemu se tu radi. Znači, za sve ove dokumente  
9 koje Vi želite uvrstiti ovdje u spis, ne postoji nikakav dokument koji  
10 objašnjava kako je ta osoba došla u policijsku stanicu. Ne postoji nikakav  
11 dokument u kojim se iznose pravne osnove za to da ta osoba mora dići u  
12 policijsku stanicu i Vi nemate nikakve rukom pisane bilješke koji bi mogli  
13 pokazati ovom Sudu, da pokažete što se točno dešavalo prije nego što je  
14 priplje... pripremljena otkucana izjava. Da li sam u pravu?

15 O: Vidite, ja sam i... i prethodno rekao, ovde se radi o licima koja su  
16 privedena od strane policajaca, radi se o licima koja su dobrovoljno dolazila,  
17 samoinicijativno, da prijavljuju slučajeve, o prijateljskim vezama, o  
18 poznaničkim vezama i s... a... a jedino što sa registrovanim informatorom sam  
19 van sekretarijata obavljao razgovore.

20 P: Koji nivo sile prema ljudima sa kojima se razgovaralo u godini 1998.  
21 i 1999. je, prema Vašem sudu, bio prihvatljiv?

22 O: Pa, ja ne znam da je primenjivan bilo kakav nivo sile. Ja... ja  
23 uzimam ovde vezano za u kancelariji kojoj... u kojoj sam radio sa... sa licima  
24 koja sam oba... obavljao informativne razgovore.

25 P: Dobro. Da li Vi onda, gospodine Jašoviću, u svom iskazu ovdje kažete  
26 da se nikada niste koristili silom prema nikome tokom obavljanja Vaših dužnosti?

27

28

29

30

1 O: Odgovorno tv... tvrdim da nisam iznuđivao iskaz, da nisam vršio  
2 prinudu, da nisam upotrebio silu, a kamoli torturu. To odgovorno tvrdim.

3 P: Da li Vi onda u Vašem iskazu kažete da u policijskoj stanici u  
4 Uroševcu, dokle god ste Vi tamo radili, niste nikada vidjeli nijednog drugog  
5 policajca kako prema bilo kome primjenjuje silu?

6 O: Gospodine tužioce... tužioče, ja sam konkretno radio, ispitivao sam u  
7 svojoj kancelariji, u kancelariji 59, na trećem spratu.

8 P: Dobro. Ali pitanje je sasvim jednostavno: jeste li ikada vidjeli,  
9 jeste li ikada čuli, jeste li ikada čuli za to da je bilo koji od Vaših kolega  
10 koristio silu prema bilo kojoj osobi u policijskoj stanici dok ste Vi bili u  
11 Uroševcu?

12 O: Ja Vam kažem da nisam video i nisam čuo da su policajci, uniformisani  
13 policajci, primenjivali silu prema privedenim licima.

14 P: Mislim da niste odgovorili na moje pitanje. Ja ću da Vam dati još  
15 jednu priliku da to učinite. Koristi... koristit ću se istim riječima, jer  
16 mislim da su veoma jednostavne: jeste li ikada... jeste li ikada vidjeli nekoga,  
17 jeste li ikada čuli nekoga ili jeste li ikada čuli da neko od Vaših kolega  
18 koristi silu prema bilo kojoj osobi koja se nalazila u policijskoj stanici u  
19 vrijeme dok ste radili u Uroševcu?

20 O: Ja Vam kažem, ja mislim da sam bio kratak i jasan, nisam čuo i...  
21 niti sam video.

22 P: Naravno, bila bi grozna stvar da se za neku policijsku stanicu kaže  
23 da je to policijska stanica gdje se koriste nasiljem.

24 O: Ja nisam čuo. Ja... ja Vam odgovorno kažem da nisam čuo da su  
25  
26  
27  
28  
29  
30

- 1 policajci koristili nasilje prema licima albanske nacionalnosti.
- 2 P: Koje ste Vi godine radili u Uroševcu, koje sve godine?
- 3 O: Od os... od maja meseca 1981. godine.
- 4 P: Pa do 1999?
- 5 O: Da.
- 6 P: Da li ste Vi bili tamo jedini policajac sa srednjoškolskim
- 7 obrazovanjem ili je bilo i drugih policajaca sa istim obrazovanjem?
- 8 O: Bilo je još policajaca.
- 9 P: S obrazovanjem?
- 10 O: Da.
- 11 P: No većina je imala niži stupanj obrazovanja od Vas?
- 12 O: Ne znam. Nisam... Ja ne znam. Verovatno postoje dosijeji za svakog.
- 13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Jašoviću, da li ste Vi
- 14 uvijek nosili uniformu?
- 15 SVEDOK: Uniformu sam nosio od 1975. do 1986. godine.
- 16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li su Vaše kolege uvijek nosili
- 17 uniformu?
- 18 SVEDOK: Kolege operativci, kriminalistički inspektori... kriminalistički
- 19 inspektori nisu nosili uniformu. Radili su u civilnom odelu.
- 20 A inače, radio sam kao policajac u uniformi i nakon toga bio sam
- 21 pomoćnik komandira od... od 1981. godine do 1986.
- 22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Odgovarajući na pitanje tužioca
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 rekli ste da niste vidjeli niti jednog uniformiranog policajca da koristi silu.  
2 Zašto ste rekli "uniformiranog"?

3 SVEDOK: Pa, verovatno je... Mislio sam na policajca, pošto je rekao  
4 "policajac". Jer kriminalistički policajac je drugo, radi se o operativcu. I na  
5 to sam mislio.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

7 G. NICE: [simultani prevod]

8 P: Istina je, zar ne, da je već sredinom devedesetih pod vlašću ovog  
9 optuženog, Kosovo i Srbija, a posebice Kosovo bilo policijska država u kojoj ste  
10 Vi mogli raditi što god ste htjeli?

11 O: To nije istina, gospodine tužιοče.

12 P: Recite mi onda sljedeće: da li se... da li je bilo ko od ljudi sa  
13 kojima ste se Vi bavili, imao na raspolaganju advokata?

14 O: Tada, u to vreme, po ZKP-u nije bilo predviđeno da lice sa kojim se  
15 obavlja razgovor ima advokata. Nakon toga došle su neke promene u ZKP-u. Ne bih  
16 mogao da se setim tačno od koje godine.

17 P: Hvala Vam što ste nam to rekli. Ja sam Vas ranije pitao da li Vam je  
18 poznat ZKP, a tada, čini mi se, niste bili tako jasni, a sada ste se sjetili da  
19 je bilo nekih promjena. No to sada nije bilo moje pitanje. Ja sam vrlo pažljivo  
20 formulirao moje pitanje.

21 Govoreći čisto činjenično, da li je bilo ko od ljudi sa kojima ste  
22 obavili informativni razgovor ikada imao prisutnog advokata?

23 O: Pa, ja sam... ja sam i ranije rekô, ja sam obavljao razgovore sa  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 licima koja nisu bila osumnjičena, razgovore koji su mogli da pruže potrebne  
2 informacije vezano za neki događaj.

3 P: Pogledajmo sada onda jedan dokument. Molim da se to stavi na  
4 grafoskop. Bojim se da je taj dokument samo na engleskom jeziku. Nismo uspjeli  
5 pronaći verziju na srpskom, ali ja ću Vam pročitati relevantan pasus.

6 To je dokument pod naslovom "*Spotlight*". Mi smo na ovom suđenju već  
7 vidjeli ovaj dokumenat, tako da možemo relativno brzo da proći kroz njega, ali  
8 naravno, potrebno je da i Vi razumijete. Molim da prvo pogledamo dno strane 31.  
9 Tu piše da je taj izvje...izvještaj poslan Skupštini, Vladi, Ministarstvu  
10 unutrašnjih poslova, Ministarstvu pravde, Javnom tužilaštvu, predsjedniku Savezne  
11 Republike Jugoslavije i istim tim institucijama u Srbiji, kao i Ujedinjenim  
12 nacijama i drugim stvarima.

13 Sada, molim Vas, stranu 15. Gospodine Jašoviću, ovo je javni izvještaj  
14 koji je uručen Vašim organima vlasti. Odnosi se na Vašu policijsku stanicu. Sad  
15 ću Vam pročitati što tu stoji. Pri dnu strane stoji poglavlje "Elek...  
16 elektrošokovi u policijskoj stanici /?Uroševac/".

17 "F.E., 18 godina star, živi sa majkom i mlađom braćom. Ujutro 11. aprila  
18 1994. probudilo ga je zvono na vratima. Prije nego što se stigao obući i sići  
19 niz stepenice, policija je već ušla u kuću. Razbili su staklo na ulaznim vratima  
20 i ušli u kuću. Govorili su srpski."

21 G. KAY: [simultani prevod] Ne bi li smo sad trebali čuti i pitanje?

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 A znam što će se dogoditi. Proći ćemo istim putem kojim smo prošli već mnogo  
2 puta ranije. Čitaju se raznorazni navodi, a da se svjedoku ne postavi pitanje.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I gospodin Milošević i gospodin Nice  
4 izgleda da su patentirali takav pristup ispitivanju. Kada slijedi pitanje,  
5 gospodine Nice?

6 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, uz svo dužno poštovanje, ja ovom  
7 svjedoku prezentiram izvještaj o njegovoj policijskoj stanici. Ja to mogu  
8 napraviti na kratak način ili u cijelosti. Ja smatram da je sasvim fer da on zna  
9 što se točno kaže o njegovoj policijskoj stanici, ako to ranije nije pročitao.  
10 Jer ja ću ga pitati tko su bili policajci koji su tom mladiću priključili žice.  
11 Ja to mogu obaviti na kratak način, ali onda nećemo ništa dobiti od toga.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prepričajte mu ukratko sadržaj  
13 izvještaja.

14 G. NICE: [simultani prevod] U redu.

15 P: Gospodine Jašoviću, da li razumijete? Ovaj je izvještaj objavljen u  
16 javnosti i u njemu se govori o tome da je jedan mladić odveden u policijsku  
17 stanicu u kojoj ste Vi radili, da su ga tamo tukli po tabanima, 30 udaraca po  
18 svakom tabanu, da su ga onda ponovo ispitivali, da su mu rekli da skinе hlače i  
19 da su onda na njegove spolne organe priključili opremu za elektrošokove. To  
20 stoji u ovom izvještaju. To je, dakle, Vaša policijska stanica.

21 Idemo sada redom. Kakva je istraga sprovedena u policijskoj stanici  
22 nakon što je ovaj izvještaj objavljen u javnosti i poslan na sve ove adrese na  
23 koje je smo vidjeli da je poslan?

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pitajte ga prvo da li je primio  
2 izvještaj.

3 G. NICE: [simultani prevod]

4 P: Jeste li Vi primili ovaj izvještaj?

5 O: Gospodine tužioce... tužioče, ja uopšte... Meni nije poznat ovaj  
6 slučaj. I uopšte mi nije poznato da li je... A ja se zgražavam, mislim, ako je  
7 to tako. Meni uopšte slučaj nije poznat i ne znam da li su... da li je on  
8 priveden u prostoriji uniformisanog dela policije ili... ili u prostorijama  
9 kriminalističke policije. Slučaj kao slučaj nije mi poznat. I koje su mere  
10 preduzete, meni uopšte nije poznato.

11 Verovatno o tome... Ako s... ako se desio ovaj slučaj, verovatno zna  
12 komandir policijske stanice.

13 P: Da je jedan ovakav izvještaj dospio do Vaše policijske stanice, to je  
14 godina 1995., komandir policijske stanice bio bi dužan Vas nešto o tome pitati,  
15 zar ne?

16 O: Pa, nije u obavezi mene da... da me pita vezano za ovaj događaj.  
17 Jedino bi bio u obavezi ako... ako sam ja preduzeo ove mere i radnje.

18 P: Da je ovaj izvještaj ozbiljno shvaćen u Vašoj policijskoj stanici,  
19 bilo bi nužno za čovjeka na čelu policijske stanice da otkrije tko su ti  
20 policajci koji su počinili ova djela i da ih otpusti, zar ne?

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, svjedok nije rekao  
22 da je taj izvještaj ikada došao do njegove policijske stanice.

23 G. NICE: [simultani prevod] Dobro. U redu. Ja sam postavio pitanje na  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 temelju pretpostavke da je takav izvještaj ozbiljno shvaćen u njegovoj  
2 policijskoj stanici, uslijedile bi neke akcije.

3 SVEDOK: Svaki slučaj, ako je bilo zloupotrebe, prekoračenje ovlašćenja  
4 komandir, starešina organa, verovatno, ne verovatno, no ubeden sam da bi  
5 preduzeli disciplinske i krivične mere, ako se dokaže da su ti policajci, bez  
6 obzira da li su uniformisani ili... ili u civilu.

7 G. NICE: [simultani prevod]

8 P: I Vi biste nešto takvo onda sigurno zapamtili, zar ne?

9 O: Pa, ja kažem, ja ne... Komandir policijske stanice nije u obavezi,  
10 jedino ako sam ja... ako je... ako sam ja primenio ove mere i radnje. Verovatno,  
11 on bi... ne on, nego obav... verovatno bi bio obavljen razgovor sa mnom. Ne  
12 verovatno, no siguran sam.

13 P: No stvarnost, gospodine Jašoviću, je sljedeća: do sredine devedesetih  
14 godina, Vaša policijska /?stanica/ postala je ozloglašeni centar za zločinačko  
15 ponašanje i primjenu sile od strane policije i Vas i Vaše kolege u tome ništa  
16 nije moglo zaustaviti. Kada ste Vi smatrali da je prikladno koristiti  
17 elektrošokove na ljude u policijskoj stanici, to ste i radili, zar ne?

18 O: Nije istina, gospodine tu... tužioče. To Vam odgovorno tvrdim.

19 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Gospodine Jašoviću, da li Vi kažete da  
20 jedan navod ovakvog karaktera, da je taj... da je o tom navodu možda sprovedena  
21 istraga u Vašoj policijskoj stanici, a da Vi za tu istragu ne znate?

22 SVEDOK: Da, moguće je. Ako se desio ovakav slučaj, kako kaže gospodin  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 tužioc, moguće je, a ja da... mislim i da ne znam.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gdje ste se Vi točno nalazili u  
3 hijerarhiji Vaše policijske stanice? Koliko je bilo ljudi nad Vama, a koliko pod  
4 Vama?

5 SVEDOK: Pa, nad... nad mnom je bio šef Odseka opšteg kriminaliteta,  
6 načelnik Odeljenja kriminalističke policije i starešina organa, načelnik  
7 sekretarijata i njegov zamenik ili pomoćnik, ako ih je bilo. Mada u zadnje vreme  
8 načelnik sekretarijata u SUP-u Uroševac nije imao zamenika, niti pomoćnika.  
9 Mislim niti pomoćnika načelnika SUP-a.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koliko je to bilo policajaca?

11 SVEDOK: Iznad mene četiri-pet ljudi, mislim. Konkretno... jer  
12 uniformisani deo... postoji uniformisani deo; načelnik Odeljenja policije,  
13 komandir policijske stanice, zamenik i pomoćnici. A u civi... civilnom delu, šef  
14 odseka, načelnik Odeljenja kriminalističke policije, načelnik sekretarijata, bili  
15 su moji neposredni starešine.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice, nastavite.

17 G. NICE: [simultani prevod]

18 P: Želio bih da idemo dalje u vremenu, da pređemo na 1999. nakratko,  
19 prije nego što se vratimo na druga pitanja. Imajući to na umu, kada Vam je  
20 optuženi posljednji put postavljao pitanja, ako se sjećate, on je pokrenuo  
21 pitanje realnosti u vezi sa optužbama o brutalnosti u političkim /?policijskim/  
22 stanicama i da će Vam o tome biti postavljana pitanja, a Vi ste rekli nešto u  
23 smislu: "Pa, Albanci će to reći, zar ne?" Nešto u tom smislu.

24 Ja bih želio da nam pomognete oko sljedećeg: mi smo u ovoj sudnici imali

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 jednog svjedoka koji je svjedočio prije par godina pod pseudonimom K5. On je  
2 radio u Vašoj policijskoj stanici. Pošto je on anonimn, znači da sam ograničen  
3 u broju detalja koje Vam mogu navesti, ali on je dao iskaz prije nego što je  
4 uopšte Odbrana počela da izvodi svoje dokaze, a on je o Vama dao iskaz sljedeći:  
5 da je 1999., nakon događaja u Račku, korišten jedan kafić, odnosno podrum u  
6 jednom kafiću po imenu Pranvera ili Primavera. Da li se sjećate da je korišten  
7 taj kafić?

8 O: To je bilo posle NATO agresije, mislim nak... za vreme NATO agresije.

9 P: Tačno.

10 O: Da, bilo je. Ja ne znam... Nekoliko dana da postojala je opasnost da  
11 zgrada naša bude bombardovana. Onda smo dislocirani, opšti kriminalitet...  
12 operativci opšteg kriminaliteta dislocirani su u kafani Proleće, Pranvera.

13 P: I to je korišteno kao neka vrsta zatvora za pritvor, taj podrum je  
14 korišten; je li tako?

15 O: Ne radi se tu o podrumu. Radi se o jednoj prostoriji gde... gde se  
16 nalazila, smeštena je hrana, hotelska hrana, a istu prostoriju, ništa bolju i ja  
17 nisam imao, gde sam obavljao razgovore. Tu smo ostali nekoliko dana.

18 P: I vidite, taj svjedok je prije dvije godine rekao, s obzirom da je u  
19 izvjesnom stepenu radio sa Vašom policijom, on nam je objasnio da su  
20 postojala... da je on vidio dvojicu inspektora bezbjednosti koji su tukli jednog  
21 čovjeka veznog za stolicu, a taj čovjek se zvao Muhamed Begaj /Muhamed Begaj/.  
22 Da li se sjećate da ste Vi imali bilo kakvog posla sa Muhamedom Begom?

23 O: Što se tiče zaštićenog svjedoka, mene je Albanac iz - ja nisam pratio  
24 taj proces - Albanac iz Uroševca doneo mi je dnevnu štampu, ne znam, mislim  
25 Kosova... Muhamed... lice Muhamed Begaj. Ja ne sećam se njegovog lika, ali iz

26

27

28

29

30

1 novina sam pročitao njegovo ime i prezime.

2 P: A da li je on bio jedan od ljudi s kojima ste Vi imali posla,  
3 gospodine Jašoviću?

4 O: Ko... Ne znam. Ako imate njegovu izjavu, ja mogu da pogledam i reći  
5 ću Vam, jer ne mogu da se setim. Zato što sam Vam rekô, ja sam preko 700 izjava  
6 uzeo od lica albanske nacionalnosti.

7 P: Iskaz K5 pred ovim Sudom prije par godina bio je sljedeći: da su se  
8 inspektori koji su se bavili ovim čovjekom zvali Dragan Jašović i Šparavala.  
9 Dakle, to biste bili... Šparavalo. To biste bili Vi i Vaš kolega Šparavalo, zar  
10 ne?

11 O: Taj svedok K5, ja Vam garantujem da on uopšte nije dolazio u  
12 prostoriji tog obje... objekta.

13 P: Kako nam to možete garantovati? Recite nam.

14 O: Ako bih mogô na zatvorenoj sednici.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Molim Vas privatnu sjednicu.

16 [Poluzatvorena sednica]

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 40803 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 40804 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strana 40805 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)

9 [Otvorena sednica]

10 G. NICE: [simultani prevod]

11 P: Gospodine Jašović, ovaj svjedok K5 otkrio je, uzgredno, u tom... u  
12 svom svjedočenju, da ste Vi i Vaš kolega tukli čovjeka koji je bio vezan  
13 lisicama za stolicu.

14 O: /?To nije istina./ I ujedno mogu da kažem, ja ne znam da li je osim  
15 mojih prijateljskih veza, poznaničkih veza, da je iko bespotrebno dolazio u  
16 objekt u Pranveri.

17 P: A ako ne znate da li je iko dolazio, kako znate da taj nije... čovjek  
18 nije dolazio?

19 O: Ja ne znam. Mi smo obavljali razgovore u prostoriji, zato što znam...  
20 u prostoriji objekta. Nije razgovor obavljan u krugu objekta Pranvera, u  
21 dvorištu, nego postojala je prostorija u vidu kancelarije.

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Gospodine Nice, mogu li ja postaviti  
23 pitanje ovom svjedoku?

24 Gospodine Jašović, kakvi su bili Vaši kontakti, Vaši prijateljski

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kontakti i kontakti sa registrovanim informantima?

2 SVEDOK: Ja sam i prošli put rekao, imô sam jednog registrovanog  
3 informatora. Kontakti su uglavnom bili van područja sekretari...sekretarijata,  
4 na mestu gde smo se dogovorili. A sv... a prijateljske veze, lica koja su  
5 samoinicijativno, dobrovoljno dolazila, uglavnom dolazila su u prostoriji,  
6 kancelariji.

7 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Pored tih kategorija, drugi ljudi koji  
8 su Vam davali informacije u policijskoj stanici, kako su upriličeni ti aranžmani  
9 za njih da dođu u politi... policijsku stanicu?

10 SVEDOK: Vidite, gospodine sudija, ja kao što sam rekao, znači, razgovori  
11 su... informativni razgovori su obavljani sa registrovanim informatorom, sa  
12 prijateljskom vezom ili u množini, prijateljskim vezama, poznanikom. Zato... ja  
13 "poznaničnik" kažem zato što prijateljska veza... Dešavalo se da dovede čoveka  
14 ka... da dovede, rekavši mi da on može da ispriča slučaj vezano za određeni  
15 događaj, da l' se radi na području Račka, Petrova ili drugog sela.

16 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Dakle, bilo ko od koga ste Vi uzeli  
17 izjavu ili od koga ste dobili informaciju koju ste zabilježili u svom notesu,  
18 bio je ili registrovani informant ili je bio prijateljski kontakt, dobrovoljac?

19 SVEDOK: /?Da, bila je/ prijateljska veza. A bilo je i lica koja su  
20 dobrovoljno dolazili zato što... Mogô bih i da navedem par slučajeva. Onda je  
21 bilo i poznaničnik...

22 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja sam samo želio da bude jasno da sve

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izjave spadaju u tu kategoriju, prema Vašim riječima. Hvala Vam.

2 G. NICE: [simultani prevod]

3 P: Prije nego što se vratim na opšta pitanja, a Vijeće će vidjeti da ću  
4 se baviti dokumentima iz tabulatora 12, a to je svezak 2, jer neću imati vremena  
5 da se bavim detaljnije svim dokumentima, dakle, prije nego što pređem na to,  
6 gospodine Jašović, recite nam da li Vi znate bilo šta što bi govorilo protiv  
7 profesionalne reputacije, bilo gospodina Barneya, gospodina Johna /?Jonathan/  
8 Sutchu ili gospođe Annette Murtagh koji su bili istražitelji Tužilaštva. Da li  
9 Vi znate bilo šta što bi govorilo negativno o njihovoj profesionalnoj  
10 reputaciji?

11 O: Nije mi poznato.

12 P: A da li znate bilo šta uopšteno negativno o istražiteljima  
13 Tužilaštva, na šta biste željeli da skrenete našu pažnju, prije nego što  
14 pogledamo izjave koje su oni uzeli od potencijalnih svjedoka?

15 G. KAY: [simultani prevod] Samo da predvidim šta će da se desi,  
16 koristeći riječi gospodina Nicea, jer mislim da će biti riječ o argumentu o  
17 prihvatljivosti ovog oblika unakrsnog ispitivanja na koje se on upustio. I ako  
18 pogledamo ovaj dosje, a to smo i uradili, vidjet ćemo da u mnogo slučajeva se  
19 vraćamo na materijale koje smo vrlo često raspravljali u vezi sa unakrsnim  
20 ispitivanjem Tužilaštva u odnosu na svjedoke i možda bi bilo dobro da se to  
21 pitanje raščisti već na samom početku unakrsnog ispitivanja, tako da tačno znamo  
22 koje je pravilo na snazi.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, na koji način želite  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da koristite ova dokumenta?

2 G. NICE: [simultani prevod] Uz dozvolu Vijeća bih želio da objasnim  
3 svjedoku šta je drugi potencijalni svjedok rekao i da mu dam priliku da pročita  
4 ili da mu se pročita relevantni detalj koji se na to odnosi. To je konzistentna  
5 praksa ovog Suda kada je riječ o pristupu dokumentima.

6 Nedavna odluka, kojom se kaže da ova dokume... dokumenta ne mogu nikada  
7 biti dokazi u rukama Tužilaštva, ne mijenja situaciju u kojoj ja predočavam ova  
8 dokumenta svjedoku. Ono što sam ja iznio svjedoku je pitanje opštih optužbi, a  
9 mislim da Vijeće nikada nije prihvatilo nikakve takve opšte optužbe.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Kay.

11 G. KAY: [simultani prevod] Materijal koji se koristi u unakrsnom  
12 ispitivanju svjedoka i dio je u posjedu tog svjedoka, mi nemamo prigovora na taj  
13 materijal. Ali mi konzistentno, nakon što svjedok donese određene materijale,  
14 Tužilaštvo onda pokušava da uvede - gospodin Nice je napravio čak i indeks za  
15 dva kompleta materijala - da uvede te dokumente.

16 A ako svjedok nije u mogućnosti da se bavi tim konkretnim pitanjem,  
17 odnosno da odgovori na to pitanje, onda je to možda kraj toga. Mi možemo da  
18 vidimo samo šta svjedok može da kaže, na šta može da odgovori na osnovu svojih  
19 vlastitih saznanja.

20 Ja ovo sad samo predviđam kao mogućnost, zato što smo potrošili mnogo  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 vremena baveći se različitim pravcima unakrsnog ispitivanja na koje se kretalo,  
2 a nije bilo plodonosno, i mislio sam da to možemo da izbjeći pošto je tako nešto  
3 neprihvatljivo, pa bi u interesu ovog suđenja bilo da svjedoci govore o  
4 pitanjima o kojima imaju svoja saznanja.

5 Pitanja koja se odnose na tužioce... na istražitelje Tužilaštva, kao što  
6 je gospodin Kelly koji sjedi ovdje u sudnici, i ostale istražitelje u vezi s tim  
7 šta im je rečeno, šta su im drugi ljudi rekli, može na kraju da završi kao jedno  
8 potpuno besplodno ispitivanje, unakrsno ispitivanje ovog svjedoka.

9 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] S druge strane, gospodine Kay, ako  
10 nema ništa... ako nema ništa drugo, onda je najvjerovatnije da će čovjek  
11 potvrditi ono za što tvrdi da je sam radio.

12 G. KAY: [simultani prevod] Pa, optužbe koje se iznose, odnosno tvrdnje,  
13 je nešto što je se... s tim se nikada nije slagalo i ovo je sada kao da se  
14 prolazi kroz stara suđenja i čitaju se transkripti tih suđenja. Jer često se  
15 dešavalo da ako svjedok kaže ne zna ništa o tome, onda sudija kaže: "On ne zna  
16 ništa o tome, idemo na drugu temu."

17 Mi... ja sam o tome govorio opširnije i mislim da je važno da se  
18 utemelji osnova rada. Ja ne tvrdim da se ja ne slažem da se sad svjedoku iznesu  
19 određene tvrdnje, pa da se od njega traži da dâ odgovarajući komentar u vezi s  
20 tim.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, molim Vas da vodite  
22 računa na koji ćete način da postavljate pitanja i da se držite što dalje od  
23 neprihvatljivih područja.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Pa, ja samo želim da kažem da ne želim da se  
2 vrijeme uzalud troši. Ako Vijeće donese odluku da je informacija iz druge  
3 ruke... ruke prihvatljiva, ali ako svjedok kaže da ništa ne zna o tome, to je  
4 sasvim druga situacija. Međutim, od bitnog je značaja ako je on nešto čuo o  
5 tome, pošto se informacije s druge ruke prihvataju kao dokazi, da saznamo šta je  
6 on tačno čuo. Uz dozvolu ovog Vijeća, ja ću tačno iznijeti riječi ljudi o kojima  
7 je riječ i rezimirati ostatak koliko god je to moguće.

8 I ja sam zahvalan za dozvolu da se u to upustimo. Ona što bi mi sad  
9 trebalo je pomoć poslužitelja, a Vijeće ima pred sobom tabulator 12. Samo  
10 trenutak, gospodine Nort. Moja greška. Imam jedno preliminarno pitanje.

11 P: Ne samo da je policija pritvarala ljude kad god je htjela, već je  
12 mogla da poziva ljekare... da odlazi kod ljekara albanske nacionalnosti i da  
13 zaplijeni njihove kompletne dosjee, njihove kompletne medicinske dosjee, njihove  
14 kompjutere i tako dalje, zar ne?

15 O: Nije to tačno. Ne radi se o pritvaranjima. To su verovatno lica koja  
16 su privedena. Ona su zadržavana do obavljenog informativnog razgovora. A što se  
17 tiče o lekarskim izveštajima, meni to uopšte nije poznato, nijedan slučaj.

18 P: Hvala. Da li znate bilo šta negativno o doktoru po imenu Želadin  
19 /?Dželadin/ Rečica /Xheladin Reçica/?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Lično njega ne znam, ni negativno ni pozitivno. Ja njega i ne znam i  
2 ne poznajem.

3 P: Ja moram da Vam kažem da je to doktor koji je prijavio krivično  
4 ponašanje pripadnika, naime, vodio svoju vlastitu evidenciju o krivičnom  
5 ponašanju policajaca iz Vaše policijske stanice u vezi sa njegovom  
6 dokumentacijom i dokum... tajnama koje je imao u kompjuteru, tajnim podacima  
7 koje je imao u kompjuteru. Da li Vi znate išta o tome da je on vodio takvu  
8 evidenciju?

9 O: Nije mi poznato.

10 P: I on je objavio te svoje zabilješke na konferenciji koja je kasnije  
11 održana. Da li se sjećate da je bila emitovana jedna konferencija na kojoj su  
12 objavljena pogrešna ponašanja ljudi iz Vaše policijske stanice?

13 O: Nije mi poznato.

14 P: Pogledajte ovu fotografiju. Molim tehničku kabinu da zakloni lice  
15 osoba.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodin Kay je ustao.

17 G. KAY: [simultani prevod] On je rekao da ne zna ništa o tome i sada smo  
18 ponovo krenuli tim istim putem. Gospodinu Miloševiću je često rečeno ako svjedok  
19 nešto ne zna da se ide dalje i da mu postavi - nađe nešto što svjedok zna - i da  
20 mu se postavi pitanje u vezi s tim. I to je nešto što bi trebalo da se odnosi i  
21 na unakrsno ispitivanje ovog konkretnog svjedoka. Ako on ne zna ništa o ovom  
22 doktoru ili o toj konferenciji koju je on sazvao, kako onda on može time dalje  
23 da se bavi?

24 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, da li ćete i mene saslušati u  
25 vezi s tim?

26 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

27 G. NICE: [simultani prevod] Ovo je nevjerovatan pokušaj da se ograniči  
28  
29  
30

1 legitimno i validno unakrsno ispitivanje. Zbog toga što se izokreće priroda  
2 bavljenja dokazima iz druge ruke je nešto što će dovesti do toga da ću ja morati  
3 u pobijanju dokaza da se bavim takvim pitanjima, da pokažem povrede koje je  
4 zabilježio ovaj doktor tokom njihovih posje... povrede koje su ljudi zadobili  
5 tokom njihovih odla... odlazaka u policijsku stanicu. I ovo je potpuno  
6 primjereno da ja tražim od svjedoka da objasni kako je moglo da dođe do takvih  
7 povreda koje su ljudi zadobili odlaskom u njegovu policijsku stanicu.

8 G. KAY: [simultani prevod] Ako je ovo tehnički pristup, ja zaista ništa  
9 ne pokušavam da spriječim, ali nije riječ ni o kakvom tehničkom pristupu. Ovo je  
10 zdravorazumsko pitanje. Svjedok je rekao da ništa ne zna o tome. Ovo je njegova  
11 priroda... prilika da se time bavi. Mi ne želimo da pokušamo da spriječimo  
12 svjedoka da... tužioca da izvede dokaze u pobijanju dokaza, ali mi ulažemo  
13 prigovor na to da se svjedoku predočavaju dokazi o nečemu o čemu ništa ne zna.  
14 Jer na koji način se taj materijal onda može koristiti u unakrsnom ispitivanju?

15 SUDIJA BONOMOY: [simultani prevod] Gospodine Kay, ovo je prilično  
16 druga... različito od nekih drugih prilika u kojima su svjedoci govorili da ne  
17 znaju ništa o nečemu. Ovo što se ovdje predočava su materijali koji se odnose na  
18 događaje unutar te policijske stanice u kojoj je ovaj svjedok radio i to ne može  
19 da bude potpun odgovor u unakrsnom ispitivanju. Neko ko je bio toliko blizu  
20 svega toga da kaže: "Ja ništa ne znam o tome." Tužilac svakako mora da ima pravo  
21 da to malo dalje ispita kako bi došao do zaključka da svjedok zaista iskreno

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 govori da ništa ne zna o tome.

2 G. KAY: [simultani prevod] Hvala lijepo.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dozvolit ćemo Vam da predočite  
4 fotografije.

5 Gospodine Milošević.

6 OPTUŽENI: U izjavi ovog svjedoka koju sam dobio, u poslednjoj tački, to  
7 je tačka 30, se kaže: [simultani prevod] "Studija je zasnovana na mojoj analizi  
8 i pregledu dokumentacije o pregledu pacijenata nakon što su pušteni iz  
9 policijskog pritvora. O svojim nalazima ja sam /?govorio/ na jednom međunarodnom  
10 simpoziju pod nazivom 'Urgentna medicina i ratni sukob na Kosovu' održanom u  
11 hotelu Grand u Prištini 28. do 30. septembra 2000. godine."

12 [na B/H/S-u] To je godinu i po dana od kad je svedok napustio Kosovo,  
13 ovaj doktor izlazi sa navodnim podacima ovakvim, a odnosi se na vreme rata na...  
14 na Kosovu. Apsolutno se ne može povezati sa ovim svedokom, niti može da ima  
15 veze, niti ima dokaza da su te fotografije zaista iz tog vremena.

16 Podsetiću Vas da je, kad je svedočila svedokinja Danica Marinković, bio  
17 iznet primer da su advokati, i to ne 1994., nego i 1997., 1998., tužili nekoga  
18 da je maltretirao nekog ko je bio pritvoren ili bio u rukama policije. A ovde od  
19 toga nema ništa. Taj doktor je imao sve mogućnosti da podnese krivične prijave,  
20 ko što su to učinili i svi drugi, što ste videli u primeru Danice Marinković.  
21 Prema tome, mislim ne samo...

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Miloševiću, čuo sam  
23 argumente koje ste iznijeli, no mi ćemo nastaviti sa ovime. Vi ovo sve možete

24

25

26

27

28

29

30

1 spomenuti u dodatnom ispitivanju kako biste onda diskreditirali iskaze koje ćemo  
2 možda ovdje čuti.

3 Dozvolit ćemo svjedoku da pogleda fotografije.

4 G. NICE: [simultani prevod]

5 P: Pogledajte, molim Vas, ove fotografije. Molim lijepo tehničku kabinu  
6 da ne pokaže lica ljudi na fotografijama kad god je to moguće. Prvo pitanje je:  
7 da li prepoznajete bilo koga od ovih ljudi, ako možete da po... vidjeti njihova  
8 lica?

9 Idemo jedan po jedan, da vidimo to na grafoskopu.

10 Prva fotografija. Sljedeću, molim.

11 O: Ne, nisam ga prepoznô.

12 P: Zastanimo ovdje na trenutak. Možete li zamisliti kako bi netko tko  
13 izlazi iz Vaše policijske stanice mogao zadobiti takve masnice na neki nedužan  
14 način?

15 O: Sigurno Vam kažem da ovakve masnice... iz moje kancelarije nije  
16 izašlo lice. Inače, zgražavam se ispred...

17 P: Sljedeću fotografiju, molim. A ova?

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Meni nije sasvim jasno što se ovdje  
19 dešava. Kako možete prepoznati nekoga na ovoj fotografiji?

20 G. NICE: [simultani prevod] Da, ne može se.

21 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali molim Vas, gospodine Nice, ovdje  
22 su već iznoseni... iznešeni argumenti o izvjesnom stupnju senzacionalizma u vezi  
23 sa predočavanjem ovakvog materijala. Možemo li sad dobiti materijal koji će  
24 pomoći svjedoku da identificira ljude?

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Ja odbijam svaki navod o senzacionalizmu.

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali koja je svrha ovoga, ako tražite  
3 da on identificira te ljude?

4 G. NICE: [simultani prevod] Dvije stvari. Jedna stvar je identifikacija,  
5 a druga stvar je priroda ozljeda koje su zadobili ljudi koji su izašli iz  
6 policijske stanice. Ja odbijam svaki navod o tome da se radi o senzacionalizmu i  
7 to iz sljedećeg razloga: okolnosti sa kojima smo ovdje suočeni su okolnosti u  
8 kojima su ljudi izgubili život i okolnosti u kojima su neki ljudi zadobili  
9 ovakve povrede.

10 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ali Vi prvo morate doći u situaciju da  
11 bude jasno da ovaj svjedok ima neka saznanja koja Vi onda legitimno možete  
12 istraživati. Ja nisam siguran da ćete tamo doći na taj način da pokazujete  
13 fotografije ozljeda.

14 G. NICE: [simultani prevod] Ako mi dopustite, ja ću postaviti pitanje na  
15 ovaj način:

16 P: Gospodine Jašoviću, ako je točno ono što ja tvrdim, to jest da su ti  
17 ljudi napustili policijsku stanicu sa ovim ozljedama, možete li Vi objasniti  
18 kako su oni te ozljede mogli zadobiti na neki neđužan način?

19 O: Meni nije poznat slučaj i ne bih mogao da objasnim da...

20 G. NICE: [simultani prevod] Molim sljedeće dvije fotografije.

21 Samo trenutak, molim.

22 P: Pogledajte sada, molim Vas, ovu fotografiju. Pogledajte to, molim

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vas, prvo samo za sebe. To je čovjek po imenu Mehmet Kaštančieva /?Kaštanjeva/  
2 /Mehmet Kashtanjeva/ Da li je to čovjek kojeg Vi poznajete?

3 O: Ne.

4 P: Dobro. Idemo onda na sljedeću temu. Da li Vi i dalje tvrdite,  
5 gospodine Jašoviću, da nitko nikada nije napustio policijsku stanicu u Uroševcu  
6 sa ozljedama?

7 O: Ja tvrdim da iz moje kancelarije nijedno lice nije izašlo sa  
8 ozljedama. A inače, ne mogu da znam u ostalim kancelarijama. A verujem da...

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Jašoviću, želim Vas pitati  
10 sljedeće: kad ste Vi razgovarali sa ljudima, da li ste bili sami sa njima u  
11 Vašoj kancelariji ili je u kancelariji bio i neko drugi?

12 SVEDOK: Gospodine predsjedavajući, sa mnom uvek se nalazio gospodin  
13 Šparavalo Momčilo, a u većini slučajeva i operativci Državne bezbednosti, što i  
14 u izjavi, ako su oni prisustvovali razgovoru, i oni su dali svoj potpis u  
15 izjavi, iz Državne bezbednosti. A inače, gospodin Šparavalo Momčilo je... uvek  
16 je sa mnom bio za vreme obavljenih informativnih razgovora.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li su vrata Vaše kancelarije bila  
18 zatvorena tokom razgovora?

19 SVEDOK: Nisu. To odgovorno i sigurno tvrdim, zato što i nema potrebe da  
20 ih zaključavamo. Mislite zaključana?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne, ne zaključana. Jesu li vrata  
2 bila pritvorena?

3 SVEDOK: /?Zatvorena/ su bila vrata zbog konspirativnosti, jer po  
4 hodnicima i naši radnici su se kretali, mislim, na trećem spratu.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nice.

6 G. NICE: [simultani prevod] Samo trenutak, molim.

7 A sada molim Sudsko vijeće da pogleda tabulator 9. Ja ću objasniti zašto  
8 to tražim. Ovo je jedna redigirana izjava. Želim ovom svjedoku skrenuti pažnju  
9 na neke stvari iz te izjave. Nekoliko pasusa smo preveli i na srpski kako bi  
10 svjedok to mogao pratiti na srpskom.

11 Paragrafi su numerirani, tako da će svjedok moći pratiti navode. Ja  
12 mislim da je sasvim prikladno kad je... da kad je riječ o tako teškim navodima,  
13 da mu ja iznasem... da mu ja iznesem sve detalje tih navoda.

14 P: Gospodine Jašoviću, moramo jednostavno neke stvari preskočiti kako  
15 bismo uštedjeli na vremenu. Navodi koje Vam iznosim dolaze od jednog Vašeg  
16 bivšeg kolege koji, zbog njegove sigurnosti, u ovom trenutku mora ostati  
17 anonimn. Pogledajte, molim Vas, paragrafe 15 i 16 koji sadrže specifične navode  
18 protiv Vas. Ja ću, s dopuštenje Suda, sada to pročitati.

19 "U kancelariji Dragana Dabića i Srećka Dogandžića, vidio sam jednog  
20 civila, muškarca, Albanca, starosti oko 20 godina, kako leži na podu sa  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 plavim tepihom, bez cipela. Dragan Babić /?Dabić/ sjedio je na njegovim le...  
2 nogama i nastavio je sjediti nakon što sam ušao. Srećko Dogandžić u ruci držao je  
3 pedren... pendrek i zaustavio se kad me vidio. On je stajao iza Dragana Babića  
4 /?Dabića/ i bilo je očito da je on tog mladića tukao po tabanima ili stopalima.  
5 Dragan Jašović kleknuo je kod glave tog mladića i držao mu ruke sa obje strane  
6 glave, kao da je on maknuo svoje ruke s njegove glave nakon što sam ja ušao u  
7 sobu. Radomir Mitić stajao je kraj stola i također se nepomično zaustavio kad  
8 sam ušao u sobu.

9 Dragan Babić /?Dabić/ i Dragan Jašović su ustali." Dakle, nije Babić,  
10 nego Dabić. "Kad se je Dabić ustao, on je praktično stajao na spolnim organima  
11 mladića, a nakon toga je otišao stajati kraj zida. Dragan Jašović je nosio  
12 pulover sa dugmadi, koji je bio otvoren, i budući da je stajao na desnoj strani  
13 tog... na... na desnoj strani, pomalo je izgubio ravnotežu."

14 Dakle, da li se sjećate tog incidenta u kom su učestvovali Dragan Dabić  
15 i Srećko Dogandžić, u kojem je tučen taj mladić?

16 O: Dragan Dabić i Srećko Dogandžić radili su u lini... po liniji teških  
17 krađa. Ja... Uopšte mi je... nije poznat ovaj slučaj. Drugo, ja nikad u životu  
18 nisam nosio pulover, osim košulje leti ili majice, i uvek sam bio u jakni. Ovaj  
19 slučaj meni uopšte nije poznat.

20 P: Dobro. Idemo dalje kako bismo uštedjeli na vremenu. Paragraf 43. Ima  
21 i drugih paragrafa koji su prevedeni, ali sada idemo na 43.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Taj isti, Vaš bivši kolega, kaže sljedeće: "Sjećam se još jednog  
2 incidenta iz marta 1999., kada su neki seljani iz sela Pustenik /Pustenik/ i  
3 Paldenik /?Palivodenica/ /Paldenicë/ došli kod mene kući. To su bili Imer Laici  
4 /Ymer Lajqi/, Remzi Laići /Remzi Lajqi/, Driton Laići /Driton Lajqi/ i Rahman  
5 Laići /Rrahman Lajqi/ iz sela Pustenik, općina Kačanik /Kačanik/. Bilo je i  
6 drugih, ali ti drugi nisu došli u moju kuću. U akciji SUP-a, žene su razdvojene  
7 od muškaraca i njihove su kuće spaljene i odvedeni su iz svojih kuća u SUP u  
8 Uroševcu i tamo držani dva ili tri... dvije ili tri noći ili dva dana i tri  
9 noći. Rekli su mi da su ih tukli Dragan Jašović i Momčilo Šparavalo. Bili su svi  
10 crni i plavi od svojih ozljeda. Putovali su kroz sela Varoš /Varosh/ i  
11 Komogllavë /Kamena Glava/ prije nego što su došli do moje kuće, koja se nalazi  
12 otprilike osam kilometara daleko. Trebalo im je tjedan dana da dođu do moje kuće  
13 i bili su polumrtvi dok su došli tamo. Nisu mogli ni sjediti, ni ležati. Spavali  
14 su u drugim selima na putu do moje kuće. Rekli su da ih je Momčilo Šparavalo  
15 tukao drvenom palicom, a Dragan Jašović ih je tukao palicom i davao im  
16 elektrošokove. Postavljana su im pitanja o OVK i o tome da li su oni pripadnici  
17 OVK. Postavljana su im pitanja i kad oni nisu mogli odgovoriti na pitanja, tukli  
18 su ih sve dok se nisu onesvijestili. Kad su se ponovo osvijestili, tučnjava je  
19 ponovo započela."

20 Ovo je veoma detaljan navod protiv Vas u kojima se navode konkretna  
21 imena ljudi. Da li se sjećate tih ljudi: Imera, Remzija, Dritona i Rahmana  
22 Laićija?

23 O: Ja se ne sećam imena ovih ljudi. Ako imate izjavu, možete da mi  
24 pokažete. Ja se ne sećam ni da li su bili ili nisu bili, zato što je i protek  
25 vremena, šest godina i više.

26 A da je prema njima primenjivana sila, to sigurno nije.

27

28

29

30

1 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Imate li i izjave tih ljudi, gospodine  
2 Nice?

3 G. NICE: [simultani prevod] Ne, ne od žrtava, časni Sude. Radi se o  
4 jednom ogromnom broju izjava.

5 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Da, da, ali evo, govorim sada u osobno  
6 ime, ja mislim da bi mene, kad je riječ o ovim materijalima, ono što ste ranije  
7 citirali, prijašnji paragrafe iz ove izjave su direktni iskazi očevica, a ovo je  
8 sada iskaz iz druge ruke.

9 G. NICE: [simultani prevod] Idemo sada na paragraf 45.

10 P: Molim Vas, gospodine Jašoviću, da komentirate ovaj navod Vašeg bivšeg  
11 kolege: "Kad je riječ o Draganu Jašoviću, on je tukao ljude, prije, tokom i  
12 nakon rata. Pretukao je mnogo ljudi iz regiona SUP-a Uroševac, ali pretukao je  
13 više ljudi iz Malopoljca /Mollopolc/, Račka, Godanca /Godanc/, Karaleva  
14 /?Crnoljevo/ /Carralevë/ i Petrova."

15 O: /prevod engleskog transkripta: "Crnoljevo je naziv mjesta."/

16 P: Hvala. "Imao je tendenciju da isprovocira ljude. Na primjer, kad bi  
17 otišao u kafić, on bi ih verbalno vrijeđao govoreći stvari poput: 'Ovo je  
18 Srbija.' Čuo sam ga kako civilima kaže da govo... da moraju govoriti srpski kako  
19 bi ih Bog mogao razumjeti. On je to radio kako bi isprovocirao ljude da

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 reagiraju, kako bi ih onda mogao dovesti u policijsku stanicu. Ljudi nisu  
2 reagirali na Jašovićeve provokacije, zato jer su znali što bi im se dogodilo.  
3 Ostali su tihi."

4 I on zatim kaže da ste Vi bili jedini inspektor sa srednjoškolskim  
5 obrazovanjem. To sam Vas ranije pitao.

6 Dakle, što Vi kažete na ovaj osi... na ovaj opis Vašeg korištenja  
7 nasilja? Ima li u tome bilo kakve istine?

8 O: Nema istine. Gospodine tužioče, ja Vam odgovorno tvrdim da ovde  
9 uopšte, jer ovde piše: "pre rata i posle rata". Posle rata. Gde sam ja posle  
10 rata... i posle rata da sam tukao Albance, kad smo se mi posle rata i povukli  
11 na... na područje Srbije?

12 P: Ja pretpostavljam da se to odnosi na period do Vašeg odlaska i to je  
13 tokom neprijateljstava.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Želim pitati svjedoka sljedeće:  
15 postoji li neki kafić u koji ste obično odlazili?

16 SVEDOK: Odlazio sam uglavnom u Štimlje u... To je bila kafana, zvala se  
17 Ženeva.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I tamo biste nešto popili?

19 SVEDOK: Da. Da. Uglavnom sam bio sa licima albanske nacionalnosti u  
20 društvu i vlasnik to... te kafane je bio Albanac.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Nice, vrijeme je za  
22 pauzu. Idemo na pauzu od 20 minuta.

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

24 ... Početak pauze u 12.19h

25 ... Sednica nastavljena u 12.45h

26 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

27 Izvolite sjesti.

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine Nice.

2 G. NICE: [simultani prevod]

3 P: Gospodine Jašoviću, moje posljednje pitanje u vezi sa izjavom  
4 svjedoka SS375 je pitanje koje se odnosi na paragraf 48. Što Vi kažete na  
5 sljedeću analizu Vašeg bivšeg kolege: "Ako je neka osoba dovedena na ispitivanje  
6 inspektorima, nije bilo važno čiji su... u čiju su kancelariju ušli, bilo 61,  
7 bilo 62, bilo 66, svi bi inspektori zajedno ušli tamo i tukli tu osobu. Jedan bi  
8 ga držao, drugi bi mu držao ruku na ustima, a drugi... a ostali bi ga tukli. To  
9 je bila regularna, normalna aktivnost tih policijskih inspektora."

10 Vaš komentar, molim.

11 O: Moj je komentar na ovo, da ovo ovde uopšte nema istine. Ovde se  
12 pominju kancelarije 61, 62 ili 66, a ja sam, kao što sam rekao, radio u  
13 kancelariji 59. I...

14 P: Prije nego što pređemo na sljedeći niz navoda, sljedeće pitanje: da  
15 li sam Vas dobro čuo da je uzeto oko 1.000 izjava ovakve općenite vrste?

16 O: Pogledao sam sad kad sam... Siguran sam za preko 700 izjava, al'  
17 verujem da je moguće da ih ima i više jer nisam hronološki sredio sve izjave.

18 P: Dobro. Gdje su izjave u kojima se govori o zločinima koje su Srbi  
19 počinili nad kosovskim Albancima?

20 O: Ja ne znam da su Srbi počinili zločine nad kosovskim Albancima.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Znači, nema izjava koje bi govorele, na primjer, o spaljivanju Račka  
2 godine 1998., u ljeto 1998? Tada je, kao što Vi sigurno znate, velik dio Račka  
3 spaljen.

4 O: Meni nije poznato da... da su u Račku spaljivane kuće.

5 P: Nije Vam poznato? Da li Vam je poznat bilo koji slučaj u kojem je  
6 neka albanska kuća spaljena do temelja godine 1998. i 1999., gospodine Jašoviću?

7 O: Moguće u... u ratnim sukobima između albanskih terorista, pripadnika  
8 OVK.

9 P: Dobro. Kasnije ćemo još vratiti se na Račak. No, prije toga, da  
10 steknemo jasnu sliku, recite nam sljedeće: više od 700 izjava o terorističkim  
11 aktivnostima kosovskih Albanaca, a niti jedna jedina, koliko je Vama poznato, o  
12 zločinima koje su Srbi počinili nad Albancima?

13 O: Radilo se o ubijenim Albancima od strane albanskih terorista OVK, iz  
14 razloga kao što sam i ranije rekô, koji nisu hteli da pristupe OVK, koji su se  
15 družili sa pripadnicima policije, sa... sa licima srpske nacionalnosti, koji su  
16 radili, privređivali u državnim preduzećima ili se na bilo koji način  
17 suprotstavljali njihovom nasilju.

18 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Vi nikada niste istraživali nikakve  
19 navode o zločinima koje su počinili Srbi?

20 SVEDOK: Gospodine sudija, ja raspolazem podacima, a vezano za  
21 kidnapovana lica albanske nacionalnosti, gde sa... sva saznanja ukazuju da su to  
22 počinili albanski teroristi OVK. I raspolazemo predmetima za lica albanske  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nacionalnosti koja su lišena života od strane pripadnika OVK.

2 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Moje pitanje je bilo jednostavno: zar  
3 Vi nikada niste sproveli istragu o nekom zločinu kojeg su počinili Srbi?

4 SVEDOK: Ja se ne sećam da... da sam imao takvih slučajeva.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Čak niti zločina počinjenih nad  
6 drugim Srbima?

7 SVEDOK: Vidite, kod nas je postojala linija rada krvnih i seksualnih  
8 delikata, koji su krivična dela ubistva ili krivična dela gde su nanete teške i  
9 lake telesne povrede. Te predmete obrađivali su dva inspektora po krvnim  
10 deliktima. Radi se... Jedan je bio srpske nacionalnosti i jedan albanske  
11 nacionalnosti. A ja sam po... radio na liniji rada kretanja, aktivnosti, brojno  
12 stanje, naoružanje i vezano za terorističke napade koji su počinjeni od strane  
13 OVK.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li Vi onda kažete da Vaš posao  
15 nije obuhvaćao primanje izvještaja o zločinima koje su počinili Srbi? Vi ste se  
16 u svom poslu, znači, onda bavili isključivo zločinima koje je počinila OVK?

17 SVEDOK: Obuhvatô je i posô ako su Srbi pričinili... ako je u pitanju akt  
18 nasilja, ako su pričinili lica srpske nacionalnosti nad Albancima, ali ja se ne  
19 sećam takvog slučaja.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala.

21 G. NICE: [simultani prevod]

22 P: Idemo sada na još jednog Vašeg bivšeg kolegu. To je tabulator 11,  
23 K56. Nemamo prijevod tih pasusa, pa ću ja onda ukratko iznijeti njegove navode i  
24 identificirati paragrafe u izjavi.

25

26

27

28

29

30

1           Ovaj Vaš kolega objašnjava da je u vrijeme Miloševićeve vladavine za  
2 upotrebu policije po... da se... da je policija počela koristiti veći pendrek.  
3 Da li je to tačno? Paragraf 38.

4           O: Ja ne znam o tome. Ja... ja taj veći pendrek nisam ni video.

5           G. NICE: [simultani prevod] Ovaj svjedok, također, kaže da se ne sjeća  
6 da je video palice za bejzbol. Možda će Vijeće to željeti imati na umu jer je to  
7 bilo spomenuto na drugom mjestu.

8           P: Isti taj Vaš bivši kolega u paragrafu 38 kaže: "Većina osoba koje su  
9 pretučene u policijskoj stanici u Uroševcu bili su Albanci, no pretučeno je i  
10 nekoliko Srba. U Uroševcu je stanovništvo bilo albanske... većinsko je  
11 stanovništvo bilo albansko i prema tome logično je da će onda veći broj  
12 pretučenih osoba biti Albanci. 99% ih je pretučeno u vezi sa oružjem, drogama i  
13 terorističkom aktivnošću OVK. To je bi... se češće dešavalo pred kraj 1997. i  
14 1998. godine."

15           Znači, to je još jedan potpuno neistinita i neosnovana... neosnovan opis  
16 Vaše policijske stanice?

17           O: To nije istina.

18           G. NICE: [simultani prevod] A sada idemo na drugi fascikl, tabulator 1.  
19 Ovdje u tabulatoru 1 vidite izjavu gospodina Sutchu. Ovdje nemamo numeraciju  
20 stranica, negdje pri kraju ovog tabulatora vidjet ćete jedan unutrašnji dopis u

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 kojem se prepričava sadržaj jednog razgovora, budući da okolnosti nisu dopuštale  
2 da se uzme puna izjava svjedoka.

3 P: Objasnit ću Vam situaciju, gospodine Jašoviću. Kad su istražitelji  
4 Tužilaštva tražili one ljude čije iskaze Vi želite uvrstiti u ovaj spis, oni su  
5 sasvim slučajno naišli na jednog čovjeka, dok su čekali da se sretnu sa jednom  
6 od ljudi... sa jednim od ljudi kojeg su tražili. Taj čovjek se zove Rasim Rušiti  
7 /Rasim Rushiti/ i on je rekao, ukratko rečeno, sljedeće.

8 G. NICE: [simultani prevod] To je na drugoj i trećoj strani.

9 P: Taj čovjek opisuje kako je policija uhapsila njega i još jednog  
10 čovjeka početkom januara 1999. Kaže da im je policija rekla da ako OVK počne  
11 pucati, da će i oni biti ubijeni. Isto tako, obaviješteni su o ubistvu jednog  
12 policajca u selu Šljivovo /?Slivovo/ /Slivovè/. Da li je tačno da je jedan  
13 srpski policajac ubijen u ili u blizini sela Slivovo?

14 O: Radi se u Slivovo o policajcu Pržić Svetislavu. Mislim da je lišen  
15 života na mučki način iz zasede 10. januara 1999. godine.

16 P: Da. Ti su ljudi zatim odvedeni u Vašu policijsku stanicu gdje ste ih  
17 preuzeli Vi i Šparavalo. Druga strana, drugi paragraf. I taj čovjek, na kojeg su  
18 naši istražitelji sasvim slučajno naišli, kaže da ste ga Vi tukli šakama i  
19 nogama. Pokušajte se sada sjetiti gnjeva koji ste osjećali nakon ubistva  
20 policajaca blizu Slivova. Recite nam da li se to dogodilo.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: To nije istina. A u vezi tog lica, ja ne znam. Dajte mi njegov  
2 dokument, izjavu. Ja se ne sećam čoveka.

3 P: Gospodine Jašoviću, Vi ste u više navrata od mene tražili da Vam dam  
4 materijale o ljudima o kojima Vam postavljam pitanja, ali Vi ste čovjek koji ima  
5 evidenciju. I dopustite mi da Vas podsjetim da Vi čak ovamo niste donijeli niti  
6 Vaše rukom pisane bilješkice o ljudima o kojima... s kojim... s kojima ste  
7 razgovarali. Recite nam da li bismo u Vašim bilješkama mogli pronaći bilješku o  
8 tom Rasiju /?Rasimu/ Rušitiju /Rasim Rushiti/. Sa njim je bio čovjek po imenu  
9 Sadik Musliu /Sadik Musliu/. Imate li bilo kakvu bilješku o Vašem susretu s  
10 njime?

11 O: Ja ne mogu da se setim da li imam ili nemam. Ja to... to je prošlo,  
12 protok vremena preko šest godina. Ja ne mogu se... Ja sam i Vama rekao, ja sam  
13 uzeo preko 700 izjava i ja ne mogu sad konkretno da se setim.

14 P: Vidite, ovaj čovjek dalje objašnjava kako ste pokazali na štapove u  
15 uglu Vaše sobe, bejzbolsku palicu koju ste pominjali kao palicu OVK, zatim jedan  
16 gumeni pendrek i policijski pendrek koji se koristi prilikom demonstracija i  
17 rekli ste da on može da izabere čime ćete ga tući. Da li je to tačno ili je on  
18 to samo izmislio?

19 O: Nije tačno. Ja Vam odgovorno tvrdim, ja bejzbol palice, niti službenu  
20 palicu, ja nisam imao u kancelariji.

21 P: I na kraju, pošto moram kratko da govorim, on kaže da je onda bio  
22 konfrontiran sa Šparavalom i s Vama, sa... da ste mu pokazali jednu kutiju  
23 veličine kompjutera za koju su bile spojene žice i da je onda bio izložen  
24 elektrošokovima i da ste to Vi učinili.

25 O: Nije tačno.

26 P: I to je da bi se on natjerao da vrišti i on zaista jeste vrištao. To  
27 je sve netačno; je l'?

28  
29  
30

1 O: Nije istina.

2 P: Prije nego što dođemo na izjave na koje se oslanjao ovaj optuženi,  
3 izjave koje ste Vi uzeli, moram sada da se osvrnem na Račak i zamolit ću  
4 izvjesnu pomoć od Vas i, uz dozvolu Vijeća, pomoću.. pomoć koju ćete nam pružiti  
5 i sutra.

6 Račak se desio 15-og. Kojeg dana ste Vi otišli u Račak?

7 O: Ja nisam bio uopšte na licu mesta.

8 P: Niste? A gdje ste Vi bili kada su se desili događaji u Račku?

9 O: Kada se desio događaj u Račku, ja sam bio u prostoriji SUP-a  
10 Uroševac, u svojoj kancelariji broj 59 na trećem spratu. To je sigurno.

11 P: Šta ste znali o događajima unaprijed?

12 O: Unapred... Ja sam znao unapred, kao što sam i prošli put rekô, znao  
13 sam da je formiran podštab OVK, na čelu sa komandantom štaba Afet Biljaljijem  
14 /Afet Bilali/, zvani Ćopa. Znao sam da iz pravca Račka, iz okolni... i okolnih  
15 sela iz fortifi... fortifikacijski uređenog terena, iz utvrđenja, da je izveden  
16 veći broj terorističkih napada od strane pripadnika OVK. Znao sam da su  
17 raspolagali većom količinom naoružanja. Znao sam da su rovovi, bunker i  
18 tranšej i iskopani uzduž i popreko okolo sela Račak i sa leve i desne strane  
19 magistralnog puta Štimlje koji vodi u pravcu Prizrena /Prizren/, od Štimlja  
20 prema pravcu Prizrena.

21 P: A kakva je bila priroda napada koji je trebao da se izvrši na Račak,  
22 kojeg su trebale da izvrše snage iz Srbije?

23 O: Vezano za ovo pitanje, ne znam da... ne bih znao da dam odgovor, zato  
24 što verovatno o tome više starešine mogu da odgovore. Može da odgovori bivši

25

26

27

28

29

30

1 načelnik Sekretarijata unutrašnjih poslova u Uroševcu.

2 P: Pomozite mi oko ovog jednog detalja. Na osnovu Vašeg sjećanja tog  
3 područja, to je bilo prilično malo geografsko područje. Da li je to bila  
4 policijska operacija, da li je to bila vojna operacija, ili je bila i jedno i  
5 drugo?

6 O: Gospodine tužioče i na ovo pitanje ne znam da odgovorim.

7 P: Da malo ispitamo Vaš odgovor. Vi ste bili na maloj udaljenosti od  
8 Račka. To je bila ogromna operacija koja je pokrenuta. Zar nisam u pravu? To je  
9 bila jedna glavna operacija.

10 O: Vidite, ja nisam bio na maloj udaljenosti od Račka. Ja sam se nalazio  
11 u svojoj kancelariji u SUP-u Uroševac. A inače, Uroševac je od Štimlja, ima 13  
12 kilometara.

13 P: 13 kilometara nije velika udaljenost za policajce koji imaju radio  
14 vezu. Oni su znali šta se dešava. Oni su putovali tim područjem. Zar Vi zaista  
15 kažete da niste razumjeli prirodu napada ili šta god da je bio, operacije koja  
16 je pokrenuta na Račak?

17 O: Na ovo pitanje ne znam da odgovorim. Na ovo pitanje može da Vam  
18 odgovori načelnik, starešina organa.

19 P: U redu. Vi niste tamo bili 15-og. A šta je sa 16-im?

20 O: Ja nisam bio ni 15-og, niti 16-og, niti ijednog dana ja nisam bio u  
21 Račku.

22 P: Izjava Vašeg bivšeg kolege SS375 - a Vijeće to može naći u tabulatoru  
23 9, u fascikli 2, paragraf 58 - u izjavi Vašeg bivšeg kolege, gospodine Jašović,

24

25

26

27

28

29

30

1 navodi se puno detalja u vezi sa radio-komunikacijama 16-og. I on je u poziciji  
2 da kaže da u jednoj od tih komunikacija putem radio-veze, neko po imenu  
3 "Jedinica broj 1" /?je/ rekao: "Imate osobu koja jako dobro poznaje teren," a Vi  
4 ste odgovorili kodom... šifrom: "Ja sam ovdje, šefe." To je paragraf 58.  
5 Razmislite o tome da li ste bili tamo 16-og, Vi kao osoba koja jako dobro  
6 poznaje teren?

7 O: Ja Vam kažem da uopšte nisam bio. Vi mi dokažite. Ja uopšte nisam bio  
8 u Račku kada se desio događaj. Nijednog dana nisam bio. A i nije bilo potrebno  
9 ako je... policajci iz Štimlja... Oni su uglavnom i rodnom iz Štimlja i  
10 verovatno, ne verovatno, nego ubeđen sam da bolje poznaju teren. Ja uopšte nisam  
11 bio. Ja, niti kolega Šparavalo.

12 P: Koliko je to moguće, ja ću Vam dati priliku da se bavite svim  
13 optužbama koje su iznesene o Vama u ovim izjavama i time ćemo se baviti sutra  
14 ujutro, ali sada želim da se bavimo prvo danas sa par tih izjava. Prije nego što  
15 to učinimo, dozvolite da Vam iznesem jednu opštu tvrdnju.

16 Bilo je neophodno, zar ne, 1998-1999., imati neki materijal, bilo kako  
17 slab, da bi se tvrdilo da su ljudi bili pripadnici OVK, čak i kad nisu, kako bi  
18 se s njima moglo grubo baratati, kako bi ih se moglo protjerati, kako bi se  
19 mogli i ubiti ako je neophodno. Da li je bila takva situacija?

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: To nije istina. Ja sva... sve informativne razgovore koje sam obavio  
2 sa lic... sa licima albanske nacionalnosti, ja te razgovore nisam oba... obavio  
3 za ovu svrhu procesa. Ja sam siguran i ubeđen sam da su moji podaci svi izvorni,  
4 verodostojni i istiniti.

5 P: U redu. Onda ćemo sada pogledati... Izvinite, nastavite.

6 O: Samo da kažem da selo Račak, nisam siguran, ali ima sigurno od 2.500  
7 do 3.000 stanovnika. Ja za oko 100 lica raspolazem, iz sela Račak, da su  
8 pripadnici OVK. Ja ne mogu sad da kažem da su svi iz Račka bili u OVK.

9 P: Drugi dio Vašeg obrazloženja - i vidjet ćemo da se to odražava u  
10 distribuciji ovih izjava koje ste uzeli - to je rezimirano u izjavi istog kolege  
11 375 u paragrafu 60, gdje on kaže: "Ja mislim da je Dragan Jašović uhapsio toliko  
12 ljudi da bi dobio njihove izjave nakon događaja u Račku jer je htio da prikrije  
13 akcije srpskih snaga koje su pobile toliko civila."

14 Ovo je Vaš kolega koji govori o Vama. Da li me slijedite?

15 O: On priča neistinu. To nije uopšte tačno. A tačno je ovo: da smo mi  
16 raspolagali saznanjima vezano za štab OVK u selu Račak, vezano za njihovo  
17 naoružavanje i pre incidenta u selu Račak, kao i posle incidenta.

18 P: Isti kolega, u istom paragrafu dalje kaže: "Ljude... on je tukao  
19 ljude u stanici. Toliko ih je tukao da bi potpisali bilo šta da se izvuku živi."  
20 Da li je to tačno?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: /?Nije/ tačno.

2 P: Takođe ukazuje i na nešto što ste Vi rekli ranije. On kaže: "Ako  
3 uzmete stotinu izjava, oko pet osoba albanske zajednice... samo pet govori  
4 srpski. Oni se nikada ne bi usudili da traže da im se pročita ta izjava, oni bi  
5 potpisali izjavu i otišli što je prije moguće." Vi ste rekli da su oni svi  
6 govorili srpski. Šta je od toga tačno?

7 O: Većinom Albanci govore... da znaju srpski jezik, kao što i ja znam i  
8 razumem albanski jezik.

9 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, ako će Vam pomoći ova tabela, ja  
10 sam na stranici 3 tabele, a na tabulatoru 1.35 opšteg tabulatora 5. Nemamo  
11 prevod tog dokumenta. Ustvari imamo.

12 P: Gospodine Jašović, mi smo sada na području izjava koje su uzeli  
13 istražitelji Tužilaštva i dozvolite da Vam objasnim. To su izjave koje su  
14 uzimane kad god je moguće nenajavljeno, a ka... ili je riječ o izjavama svjedoka  
15 koje su uzimane kasnije, nakon tog prvog razgovora.

16 Ova izjava sa ovim čovjekom 1.35, je neko koga biste Vi trebali znati  
17 jer ste Vi predočili jednu od njegovih izjava. I možda biste željeli da imate  
18 pred sobom taj Vaš dokazni predmet?

19 O: Da, želeo bih.

20 P: Sad ćemo Vam ga dostaviti. Ovo je izjava koja je uzeta u decembru  
21 1998. godine, prije nego što se desio događaj u Račku i da Vas podsjetim na njen

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 format, ovdje se kaže: "Živio sam u selu Račak i mogu da izjavim da su moja dva  
2 sina Rifat /Rifat/ i Nedžad /Nexhat/ se pridružili takozvanoj OVK u selu Rance."

3 Ako pogledate original, mislim da u originalu ne piše "takozvana", već  
4 da je riječ samo o navodnicima. Ja ću se ispraviti ako griješim.

5 Možete li nam objasniti kako je moguće da Albanac koji se suočio sa  
6 policajcem kao što ste Vi, odmah dobrovoljno prizna da su njegova dva sina  
7 pripadnici OVK?

8 O: Ovde se radi o licu kao... mislim možete i gore da vidite da je lice  
9 priveden u SUP u Uroševac od strane policajaca. Sad ne znam gdje je lice  
10 zatečeno, da li od strane policajaca iz Štimlja ili u Uroševca, lice Ramadani  
11 Faik /Faik Ramadani/. I sama činjenica ovde govori da je rođeno 35... 1935.  
12 godine i u razgovoru isti je dobrovoljno rekao da se i njegova dva sina nalaze u  
13 OVK.

14 A ovde je činjenica da sva ta lica koja su već davno... OVK prvi  
15 formiran u Rancu, oni su pristupili štabu OVK u Rancu. Međutim, nakon toga, kad  
16 je formiran podštab u selu Račku, sva lica iz Ranca i iz sela Račak, prešla su u  
17 OVK u selu Račak.

18 P: Ovaj čovjek objašnjava, u slučaju da će Vam to pomoći, da u to  
19 vrijeme, a riječ je o decembru, policija pucala na Račak sa brda Česta i da su  
20 on i njegova porodica pokušali da se izvuku i on je, ustvari, pregovarao sa  
21 jednim taksistom koji bi ga povezao. Međutim, on ga je odmah odvezao u... on ga  
22 je odmah napao i odvezao ga u Vašu policijsku stanicu.

23 Da li se sjećate da je policija pucala na Račak, da je napala to mjesto  
24 u decembru 1998. godine?

25

26

27

28

29

30

1 O: Meni slučaj nije poznat i ja, na osnovu izjava sećam se da je na  
2 mestu zvanom Česta, to je mesto na brdu iznad staračkog doma, i da su tu  
3 postojali punktovi albanskih terorista OVK koji su bili naoružani sa automatskim  
4 puškama.

5 P: U paragrafu 11 on objašnjava da su ga odveli u Vašu policijsku  
6 stanicu, da Vas je prepoznao kad Vas je vidio na televiziji, kada ste svjedočili  
7 na suđenju u predmetu Livaj... *Lima*.

8 I onda paragrafi 14 i 15, ja ću Vam ih pročitati, pa će Vam ih prevesti.  
9 On kaže: "Jašović je pozvao trojicu uniformisanih policajaca. Pitao me je: 'Kada  
10 si se penjao uz stepenice, jesi li video krv?' A ja sam odgovorio: 'Da.' Rekao  
11 mi je: 'Sada ćeš ti da čistiš krv svojom krvlju. Tvoja krv će biti na  
12 stepenicama.'

13 Uniformisani policajci su počeli da me tuku po cijelom tijelu pred  
14 Jašovićem i jednim drugim inspektorom u civilnoj odjeći koji je imao velike  
15 brkove. Ne mogu ga bolje opisati."

16 To je Šparavalo, je li tako? On je imao velike brkove.

17 O: Kolega Šparavalo, tačno je da je imao brkove.

18 P: "Dok su me tukli, pitali su me zašto sam bježao, a ja sam rekao:  
19 'Zato što su djeca bila isprepadana od pucnjave sa brda Česta.' Nastavili su da  
20 mi postavljaju pitanja i teško su me pretukli palicama sve dok nisam izgubio  
21 svijest. Sjećam se da su me policajci vukli niz stepenice i odveli do vozača  
22 taksija s kojim sam se ranije dogovorio za svoju porodicu. Ne znam ko ga je  
23 pozvao da dođe po mene."

24

25

26

27

28

29

30

1 I onda on objašnjava kako su ga odveli do doktora, kako je dobio  
2 injekciju i kako je na kraju pobjegao u mjesto u koje je želio da pobjegne iz  
3 Račka.

4 Da li se sjećate bilo čega u vezi sa ovakvim incidentom, gospodine  
5 Jašović?

6 O: Ja se konkretno ne sećam slučaja. Jedino što mogu da po... ovde da  
7 potvrdim autentičnost svoje izjave koju smo potpisali ja i kolege Šparavalo, kao  
8 i Đorđević Nebojša. A istu je potpisao... i lice s kojim sam obavio informativni  
9 razgovor. Činjenica je da... da nikad u mojoj kancelariji uniformisana lica,  
10 policajci, nisu ulazila i primenjivala silu prema - jer to nikad ne bih dozvolio  
11 - prema licima sa kojima sam obavljao razgovor.

12 P: Molim Vas da sada pogledate originalnu izjavu koja je pred Vama.  
13 Možda možemo da stavimo tu verziju na grafoskop.

14 Ako pogledate pri dnu ove stranice, gospodine Jašović... Da, ovo je  
15 dovoljno. Ovo što vidimo na lijevoj strani, šta je to?

16 O: Mislite na ove brojke ovde?

17 P: Ne. Na dnu na lijevoj strani.

18 O: Na dnu u desnom... u levom uglu je potpis o... ovog ispitanog lica.

19 P: Recite nam, molim Vas, kakvim pismom je ovo napisano.

20 O: Ovde ću da Vam objasnim, ali objasniću Vam istinito. Radi se o  
21 potpi... o ćirilničnim potpisu, a lica... Radi se o licu 1935. godišta. I... i ne  
22 samo ovo ispitano lice, sva ta lica, ja sam imao i komandira odelenja, na pri...  
23 koji je bio 1930. godišta, uglavnom je pisao ćirilničnim pismom. Sva ta lica, ja  
24 da... ja Vam garantujem, da sva ta lica preko 60 godina, što sam i doživio u...

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

sreda, 15.06.2005.

Predmet br. IT-02-54-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 mislim, i kada su neke poslove svoje administrativne pozavršavali, da su  
2 koristili ćirilичno pismo.

3 P: U redu. Idete malo ispred mene u vezi s tim, gospodine Jašoviću. Ovaj  
4 čovjek koji je pobjegao iz tog područja u svojoj izjavi kaže da on ne zna da  
5 piše ćirilicu i da to nije njegov potpis.

6 O: To jeste njegov potpis. A i grafolog veštak može sve ovo da potvrdi.

7 P: Recite mi, a to se odnosi na paragraf 19 ove izjave i paragrafe koji  
8 slijede, kada su ti ljudi, kako Vi kažete, dolazili dobrovoljno ili privođeni u  
9 stanicu da bi dali izjave, a posle puštani na slobodu ili slani kući, da li su  
10 oni dobijali bilo kakav komad papira na kojem je pisalo šta su radili. Da li su  
11 dobijali kopiju izjave? Bilo šta?

12 O: Kopiju izjave nisu dobijali, niti komad papira. Ne znam o kakvom  
13 papiru se radi.

14 P: A razlog zašto je potpis ovog svjedok... čovjeka morao biti  
15 krivotvoren je to što ste ga prebili dok nije izgubio svijest i onda ste ga  
16 svukli niz stepenice i ubacili u taksi. Da li je to razlog zbog kojeg ste morali  
17 krivotvoriti njegov potpis, gospodine Jašović?

18 O: Nije istina da... da je prema njemu primenjena sila. Ja Vam  
19 garantujem da nije uopšte istina. Ja se ne sećam da li je on i ušao u taksi.

20 P: Prije nego što pređemo na izjavu sljedećeg svjedoka, ima još nešto  
21 što sam imao na umu da Vas pitam, a to je sljedeće: tokom devedesetih, koliko je  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bilo smrtnih slučajeva u pritvoru u Vašoj policijskoj stanici?

2 O: Ja ne znam za nijedan smrtni slučaj u pritvoru u policijskoj stanici.  
3 To uopšte nije...

4 P: Razmislite malo. Razmislite malo bolje. Šta je sa ljudima koji su  
5 padali ili iskakali ili bili gurnuti sa prozora na trećem ili četvrtom spratu?  
6 Kako se to dešavalo?

7 O: Ja ne znam za te slučajeve. Ja... ja ne znam da su skakali kroz  
8 prozore.

9 P: Smrt u policijskom pritvoru je nešto što ne biste nikada zaboravili.  
10 To je tako važan događaj. Kako je moguće tako nešto zaboraviti? Je li tako,  
11 gospodine Jašović?

12 O: Gospodine tužioče, ne radi se o pritvoru. Radi se o prostoriji za  
13 zadržavanje i tu nije bilo lic...lica koja su... koja su od posledica batina ili  
14 od nečeg drugog, da su preminula. I nije bilo batina.

15 P: Sada ću Vam pokazati izjavu koju ste Vi uzeli ili Vaš dokument, koji  
16 nosi datum posle Račka. Ali prije nego što to uradimo, prije nego što pređemo u  
17 period poslije Račka, još jedno pitanje u vezi sa jednim detaljem. Tokom  
18 događaja u Račku, Đorđević, general Đorđević je došao u Vašu policijsku stanicu;  
19 je li tako?

20 O: Otvoreno Vam kažem da ne znam.

21 P: Ne znate?

22 O: /?Ne znam./ Ako je... ako je i dolazio, verovatno je došao kod  
23 starešine organa. Ja nisam gledao kroz prozore ko će da uđe ili izađe iz zgrade.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: S obzirom na Vaše vrlo ograničeno znanje o težini događaja u Račku,  
2 da li biste očekivali da vidite nekoga Đorđevićevog ranga u policijskoj stanici  
3 u to vrijeme?

4 O: Pa, ne znam da dam odgovor na ovo pitanje. Ne znam. To...

5 P: A da li biste očekivali... Ustvari, da li znate čovjeka po imenu  
6 Šainović?

7 O: Po imenu Šainović? Ne znam ga lično, ali za njega sam čuo.

8 P: Dajte da sada pogledamo 1.49. I ponovo, možda biste željeli da se  
9 podsjetite origin... podsjetite se gledajući u originalnu izjavu?

10 O: Tabulator 1.49?

11 P: Da. Naser Mujota /Naser Mujota/. Od nešto više od 700 izjava koje ste  
12 uzeli, od tog izbora koji ste donijeli pred Sud, da li se sjećate ove izjave?

13 O: Za lice Mujota Naser odgovorno tvrdim da je sam došao u prostorije  
14 sekretarijata, lično kod mene, u kancelariji broj 59.

15 P: Zašto bi on to uradio?

16 O: Uradio je zato... Došao je... Ja znam da je on dolazio. Ja Vam ovde  
17 pošteno kažem da nije samo jedanput, dolazio je dva-tri puta kod mene. I došao  
18 je rekavši mi da u selu Malopoljce jedna grupa albanskih terorista da je  
19 formirala podštab OVK. I... i ja sam njemu lično rekao: "Gospodine, vidi,  
20 razmisli malo da li je to stvarno istina ili nije istina."  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Hvala. Vi ste nam prošli put rekli da je on došao dobrovoljno, a sad  
2 nam recite sljedeće. Taj čovjek je živio u Sloveniji. Za razliku od ostalih  
3 ljudi, on je mogao da pobjegne pred opasnostima na Kosovu i on se povremeno  
4 vraćao na Kosovo.

5 Zašto bi takav čovjek, možete li da nam dati objašnjenje za to, zašto bi  
6 se takav čovjek izložio opasnostima dolaska u Vašu policijsku stanicu i davanjem  
7 informacija protiv svojih prijatelja i komšija? Možete li nam to objasniti?

8 O: Ja Vam objašnjavam: zato što je želeo, verovatno je želeo da saraduje  
9 sa vlastima Republike Srbije i da je lično došao da mi ukaže da ne može u tom  
10 selu mirno da živi, da će on i njegova porodica imati problema ako dođe do  
11 sukoba između albanskih terorista OVK i pripadnika policije, MUP-a. A ja Vam  
12 kažem da je on... da je sigurno, ne sećam se tačno, ali dva ili tri puta je bio  
13 kod mene. I čak se sećam, jednom prilikom kada je došao u kancelariju, ušao je  
14 jedan kolega i rekô sam mu da sačeka tu u hodniku.

15 P: Znae, to je bilo nakon Račka i taj je čovjek već bio gotovo u  
16 sigurnosti na putu na skopski aerodrom kad je uhapšen. I budući da je došao iz  
17 Štimlja, on je pritvoren, vraćen u Uroševac i zatim doveden Vama. Idem sad što  
18 je moguće brže. Pogledajte, molim Vas, paragraf broj 8.

19 O: Gospodine tužioče, ako je on išao u pravcu Skoplja, nije... nema  
20 uopšte logike, jer preko Uroševca se ide za Štimlje. Nije imalo nikakve logike

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 da lice prvo preko Uroševca bude privedeno u Štimlju, a zatim iz policijske  
2 stanice iz Štimlje... iz Štimlja u... u policijsku stanicu Uroševac. Ja Vam  
3 kažem da je on dobrovoljno došao i... A ja razumem tog čoveka.

4 P: Ne, on je zaustavljen na granici kod Đeneral Jankovića /Han i  
5 Elezit/, njegovog brata su pustili i njega su vratili.

6 PREVODILAC: Ispravka prevodioca. I brata su zadržali, on se vratio.

7 G. NICE: [simultani prevod] Zatim su ih obojicu vezali. Rekli su da  
8 dolaze iz Štimlja. Stavili su im lisice. Držali su ih tamo tri ili četiri sata.  
9 Zatim su jednim vozilom Zastava odvedeni u policijsku stanicu u Kačaniku, gdje  
10 je bilo nekih 20 ili 30 policajaca. Komandir ga je psovao. Zatim su ga tukli  
11 jednom željeznom palicom i na kraju im je rečeno... Da i onda dolazimo u  
12 paragrafu 8, u policijsku stanicu u Uroševcu. Pogledajte, molim Vas, paragraf  
13 broj 8, gdje stoji:

14 "U policijskoj stanici u Uroševcu odveli su nas u kancelariju gdje je  
15 bilo osam ili devet policajaca. Jedan od njih prema meni je gurnuo stol. Izgubio  
16 sam dah. Neki od njih imali su dugu kosu, pjevali su pjesme i psovali su. Morali  
17 smo se okrenuti prema zidu sa rukama prema zidu. Tukli su nas rukama i nogama.  
18 Derao sam se, nisam mogao izdržati bol."

19 Preskačem sada: "Udarali su me po nogama metalnim palicama. Pao sam na  
20 pod. Jedan od njih me je nogom udario u uho. Jedan drugi policajac iz Slivova,  
21 Dragan, prezime nepoznato, je mene i mog brata uhvatio za kosu i udario nam  
22 glave i zatim nas tukao."

23 Zatim, dalje u izjavi stoji: "Jednog od njih sam prepoznao zato jer sam  
24 ga nedavno vidio kako svjedoči na Sudu u Hagu. Tada sam ga poznavao kao Dragana  
25 Jašovića. Znao sam ga iz policijske stanice. On je bio zadužen za Uroševac,

26

27

28

29

30

1 Štimlje i Lipljan /Lipjan/. Kad su nas odvukli gore, Jašović je bio u civilnoj  
2 odjeći i policajcu je rekao da nas ubije. U jednom trenutku želio sam skočiti s  
3 trećeg kata."

4 Sada, molim Vas, dobro razmislite o tome. To je ono što Naser Mujota  
5 kaže o ovom događaju. Ima li tu nešto istine?

6 O: Gospodine tužioče, nema istine. Prvo, da sam ja zadužen pored  
7 Uroševca, Štimlja i Lipljan. Lipljan pripada Sekretarijatu unutrašnjih poslova  
8 Priština /Prishtinë/. I vidi se ovde neistina. Ali ja mo... ovog čoveka...

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Sada dobivamo  
10 francuski prijevod.

11 G. NICE: [simultani prevod] Da, čuli smo neko vrijeme francuski, ali smo  
12 se onda vratili na engleski.

13 P: Nastavite, gospodine Jašoviću.

14 O: Ja sam ovde konkretno rekô da sam ja zadužen za Uroševac, Štimlje.  
15 Lipljan... Lipljan pripada Sekretarijatu unutrašnjih poslova Priština.

16 Drugo, tačno j... nije tačno da je on iz Đenerala Jankovića odveden  
17 preko Uroševca za Štimlje, onda iz Štimlja u Uroševac i nisam mogao da propratim  
18 sve šta ste naveli.

19 Treće, nije tačno, a to Vam odgovorno tvrdim, da je dobrovoljno došao  
20 u...

21 P: Kako Vi to znate?

22 O: Pa, malopre ste mi rekli da je odveden za Štimlje kako sam ja... Iz  
23 Đeneral...

24 P: Kako Vi znate da on nije pošao tim putem? Ja sam mislio da ste Vi  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 jednostavno sjedili iza svog stola, da ste čekali da Vam ljudi dođu. Kako Vi to  
2 znate?

3 O: Nisam razumeo pitanje. Vi ste malopre rekli da je on kada se kretao,  
4 da je zaustavljen na putu prema Đeneral Jankoviću, da su ga iz Đeneral Jankovića  
5 odveli u policajski... policijsku stanicu Štimlje, a iz Štimlja u Sekretarijat  
6 unutrašnjih poslova Uroševac. A zato znam, iz Đeneral Jankovića preko Uroševca  
7 se ide za Štimlje ili zaobilaznim putem preko Lipljana.

8 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, imamo prevod do paragrafa 14, no  
9 budući da moramo završiti u 13.43h, moram svjedoka sada nešto drugo pitati.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Moram pitati sekretara Suda da li se  
11 u sudnici održava predmet *Limaj* danas poslijepodne. Da, danas poslijepodne imamo  
12 jedan drugi predmet u sudnici, prema tome morate da završite u 13.43h.

13 G. NICE: [simultani prevod]

14 P: Gospodine Jašoviću, čuli smo od Danice Marinković, koja nije sprovela  
15 istragu o činjenicama... koja jest ili nije sprovela istragu o činjenicama tog  
16 predmeta. Čuli smo i Obrada Stevanovića, koji također nije sproveo istragu o  
17 ovom predmetu. Vi ste policajac iz područja Račka.

18 Da li Vi imate iskustvo tokom 20 godina o tome kako se istražuju zločini  
19 na Vašem teritoriju?

20 O: Iskustvo imam i to veliko iskustvo.

21 P: Dobro. Jeste li Vi u bilo kojem trenutku pregledali neke ili sve  
22 dokumente koji se odnose na događaje u Račku?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislite na moje dokumente?

2 P: Ne mislim samo na Vaše dokumente, nego na razne dokumente, izvještaje  
3 o tome što se dogodilo, Vaše izjave u kojima stoji da su to bili pripadnici OVK.  
4 Jeste li Vi pogledali i te druge dokumente?

5 O: Ja sam pogledao lično moje izjave, a moje izjave, moje beleške,  
6 informacije, video sam kroz te dokumente da ima i nekoliko izjava iz Resora  
7 državne bezbednosti.

8 P: Koje vrste izjava? Jesu li to izvještaji ili izjave svjedoka?

9 O: Iz... izjave sve... izjave svedoka. Izjave sa licima sa kojima su oni  
10 obavljali razgovore.

11 P: Ali mi to nemamo danas ovdje. Vi sada govorite o nečem drugom?

12 O: Pa, ne govorim. Vi ste mi takvo pitanje postavili.

13 P: Vidite, mi u ovoj sudnici još nismo vidjeli, naprimjer, izjavu  
14 lokalnih vlasti ili vlasti u Beogradu ili bilo kojih drugih srpskih vlasti u  
15 kojoj se objašnjava što se točno dogodilo u Račku. Postoji mnogo raznih  
16 parcijalnih dokumenata, ali ne postoji nijedna izjava u kojoj se cijeli taj  
17 događaj opisuje. Nema nijedne takve izjave nekoga ko je sudjelovao u tom  
18 događaju. Da li Vas to kao policajca iznenađuje?

19 O: Pa, ne bih znao. Verovatno ko je bio na licu mesta, trebao bi da  
20 sačini izveštaj o događaju koji se dogodio u Račku. Mislim, rukovodioc te akcije  
21 ili koga on odredi. Ja ne znam ni da li postoji taj izveštaj.

22 P: To je Goran Radosavljević, zar ne? On je rukovodio tom akcijom. Vi to  
23 znate?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Meni nije poznato da li je on rukovodio ili nije. Nije mi poznato.  
2 Ovo ovde... ovde Vam odgovorno... Jer nema razloga da krijem.

3 P: Naime, zanima me da li biste nam Vi mogli pomoći, budući da nemamo  
4 ne... nekoga ko je napravio analizu, zanima me ako Vam ja dam sve dokumente koje  
5 mi imamo na srpskom da ih pogledate danas poslijepodne i navečer, da ste bi...  
6 da li biste ih mogli pogledati kako bismo sutra mogli uštediti na vremenu kad  
7 budemo postavljali pitanja o tome što ti dokumenti pokazuju jednom lokalnom  
8 policajcu koji je dobro upoznat sa praksom lokalne policije? Da li biste nam  
9 pomogli i to uradili, gospodine Jašoviću?

10 O: Mislite danas za sutra?

11 P: Da.

12 O: Pa, ipak želeo bih posle ovog procesa i da odmorim. Al' pome...  
13 pomogao bih, ali ne to konkretno za sutra.

14 P: Koliko je velik taj fascikl? Evo vidite, nije to mnogo materijala,  
15 zato jer mi ni... nismo ni dobili mnogo materijala. Osim toga, pola toga je na  
16 engleskom. Mi ne tražimo od Vas da gledate ono šta je na engleskom. Ali ako  
17 biste bili ljubazni da nam pomognete, evo ovo je jedna kompilacija koju smo mi  
18 posložili kronološkim redoslijedom i to su dokumenti koji pokazuju što su srpske  
19 vlasti na ovom ili onom nivou rekly, izjavile ili napisale o tome što se  
20 dogodilo u Račku. Da li biste nam to mogli pregledati?

21 O: Pa, ne znam da l'... da l' bih mogô to danas. Ja... ja bih pogledô  
22 to, ali ne znam da li bih mogô u toku dana to da učinim.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICE: [simultani prevod] Časni Sude, situacija je, kao što znate,  
2 sljedeća: ne postoji niti jedan sveobuhvatni dokument. Mi smo učinili sve što  
3 smo mogli, poslužili smo se svim izvorima i nismo pravili nikakvu selekciju i  
4 sastavili smo jedan kronološki poredani skup dokumenata o kojim ja želim  
5 postavljati pitanja. Ukoliko svjedok i Vijeće žele taj materijal pročitati do  
6 sutra ujutro, moje ispitivanje trajat će kraće vremena. Ako to nije moguće,  
7 trajat će duže vremena.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izgleda da svjedok nije baš sklon  
9 tome da to pročita do sutra. Nije siguran da će moći proći kroz sve te  
10 materijale još danas.

11 G. NICE: [simultani prevod] Pa, u redu. Pokušao sam učiniti što sam  
12 mogao.

13 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Ja želim postaviti jedno pitanje.  
14 Gospodine Jašoviću, na kom položaju je bio Goran Radosavljević?

15 SVEDOK: Iskreno da Vam kažem, ne bih znao da... da objasnim koje je  
16 radno mesto i na kojem položaju je bio.

17 SUDIJA BONOMY: [simultani prevod] Hvala.

18 SVEDOK: Jer pomoćnik ministra nije bio. Ja ne znam...

19 G. NICE: [simultani prevod] Samo još par pitanja.

20 P: Recite nam u jednoj rečenici, gospodine Jašoviću, što se dogodilo u  
21 Račku.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislite na 15. januar 1999?

2 P: Da.

3 O: Došlo je do sukoba između albanskih terorista OVK i pripadnika  
4 policije, MUP-a Republike Srbije.

5 P: Ko je koga napao?

6 O: Ko je koga napao? Samom pojavom policajaca, pripadnici OVK otvorili  
7 su oružanu vatru na... na pripadnike policije.

8 P: I što se onda dogodilo? Jer vidite, Vi ste razgovarali sa toliko  
9 mnogo svjedoka i kažete da su Vam oni rekli punu istinu. Vi, dakle, sigurno  
10 znate nešto o tome što se dogodilo. Recite nam, dakle, što se onda sljedeće  
11 dogodilo.

12 O: Ne znam konkretno na licu mesta šta se dalje kako... šta... što se  
13 dogodilo. Ja mogu da Vam pričam ono da sam bio na licu mesta, onda bih znao u  
14 detaljima da Vam objasnim. Jedino, kao što sam prethodno rekô, znam da je  
15 postojao podštab OVK, znam da su bili rovovi, bunker i tranšej. Znam da je iz  
16 tih... iz pravca sela Račak i okolnih sela da je izveden veći broj terorističkih  
17 napada.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Nice, ja Vas sada zaista  
19 moram zaustaviti. Iskustvo nam kaže da kad prestanemo sa radom u 13.45h,  
20 sljedeći predmet može početi tek 10-15 minuta kasnije. Prema tome, to morate  
21 nastaviti sutra ujutro. Nastavljamo sa radom sutra ujutro u 9.00 sati.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da, gospodine Miloševiću.

2 PREVODILAC: Mikrofon nije uključen.

3 OPTUŽENI: /nečujno/ da navedem nekoliko tema. Želim radi zapisnika...

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Počnite, molim Vas, ponovo.

5 OPTUŽENI: Gospodine Robinson, želim radi zapisnika, današnjeg, samo da

6 nabrojim nekoliko tema koje je gospodin Nice pokrenuo u svom unakrsnom

7 ispitivanju generala Stevanovića, a za koje ste me prekinuli i onemogućili da

8 postavim pitanja generalu Stevanoviću. Vi ćete se setiti...

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne sada. Ne sada, gospodine

10 Miloševiću. Ako želite o tome govoriti, onda ćemo to razmotriti sutra ujutro u

11 9.00 sati.

12 Završili smo sa radom.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

14 ... Sednica završena u 13.46h.

15 Nastavak zakazan za četvrtak,

16 16.06.2005. u 09.00h.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30